



UNIVERSITE ECHAHID CHEIKH LARBI TBESSI - TEBESSA

Faculté des lettres et des langues
Département de Lettres et langue françaises

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de **MASTER**

Filière : Langue française

Spécialité : Sciences du langage

Intitulé :

**Analyse sociolinguistique des variations linguistiques en
contexte bilingue : cas des étudiants Master I SDL- Tébessa.**

Réalisé par :

- BENARFA Lobna
- CHOUKAL Meriem

Membres de jury :

- **Président (e) :** Mr. HIDOUCI Lamine
- **Rapporteur (e) :** Mlle. BELAIDI Khadidja
- **Examineur (trice) :** Dr. HADJAR Sonia



2023/2024

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE ECHAHID ECHEIKH LARBI TEBESSI-TEBESSA



Faculté des Lettres et des langues

Département de lettres et langues françaises

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de **MASTER**

Filière : lettres et langue françaises

Spécialité : Sciences du langage

Intitulé

Analyse sociolinguistique des variations linguistiques en contexte bilingue:

Cas des étudiants Master I SDL-Tébessa

Encadrant:

BELAIDI Khadidja

Présenté par:

**Mlle.BENARFA Lobna
Mlle.CHOUKAL Meriem**

Membres de jury

Président : HIDOUCI Lamine

Rapporteur : BELAIDI Khadidja

Examinatrice : HADJAR Sonia

Année universitaire

2023/2024



Remerciement



Au début, on souhaite adresser notre remerciements les plus sincères aux personnes qui nous ont apporté leur aide et qui ont contribué à l'élaboration de ce mémoire.

On tient à exprimer toute ma reconnaissance à ma directrice de mémoire, Dr. BELAÏDI Kfadidja. Nous la remercions de nous avoir encadré, orienté, aidé et conseillé tout au long de la réalisation de ce mémoire.

Nous adressons notre remerciements aux membres de jury qui ont accepté d'évaluer ce travail.

Notre remerciements s'adresse à Mr. Aidoudi Ridha pour son soutien moral et ses encouragements.

Ce mémoire n'aurait jamais pu avoir le jour sans le soutien actif des membres de notre famille, surtout notre chers parents qu'ils nous ont toujours encouragé moralement et matériellement et à qui on tient à les remercier.

Enfin on tient à exprimer vivement notre remerciements avec une profonde gratitude à toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à sa réalisation, car un travail de recherche ne peut-être le fruit d'une seule personne.



Dédicace



Louange à dieu seul,

*Ce modeste travail est dédié spécialement à ma chère mère, RABIAA Soualhia, ma raison de vivre, en
témoigne de ma connaissance pour sa patience, son amour et ses sacrifices.*

La paix de son âme.

À mon cher papa MAHMOUD pour son amour et son dévouement.

"À vous, mes parents, je dis merci d'avoir fait de moi celui que je suis aujourd'hui.

*Aucune dédicace ne pourra exprimer mes respects, mes considérations et ma grande admiration pour vous,
puisse ce travail vous témoigne mon affection et mon profond amour".*

*À mes chers sœurs Rania et Chaima, et ma chère frère Boudjema que je le sais, ma réussite est très
importante à leurs yeux Que dieu le garde pour moi.*

*À mes amis, à mes enseignants et pour ceux qui m'ont donné de l'aide un jour, que dieu vous paye pour tous
vos bienfaits.*

*À ma binôme "Choukal Meriem" mercie pour son soutien moral, sa patience, et ton compréhension tout au
long de ce projet.*

Pour finir, à tous aux que j'aime et qui m'aiment, je dédie ce mémoire.

Loubna



Dédicace



J'ai l'honneur de dédier ce modeste travail à:

-Mes chers parents Dhahbia et Nadjib ma source de tendresse qui m'ont donné la vie et qui ont sacrifiés pour mon bonheur et ma réussite qui m'ont encourager. Tous les mots du monde ne sont pas insuffisants

pour vous exprimer mon amour et ma reconnaissance que Dieu leur prete bonheur et longue vie.

- Mon frère Oussama et ma soeur Roudaina merci dufond du coeur d'etre toujours été à mes cotés.

- Ma chère copine BENARFA Lobna et mon partenaire qui m'a vraiment poussée à accomplir notre

modeste travail.

-Ainsi qu'à tous mes camarades et à tous ceux qui m'ont vivement encouragée à terminer ce mémoire.

Meriem

TABLE DES MATIERES

Titre	Page
Remerciements	/
Dédicace	/
Introduction	11
Chapitre 1 : Situation et paysage sociolinguistique en Algérie	
1. Définition de la sociolinguistique	16
1.1 La situation sociolinguistique en Algérie	17
2. Le bilinguisme	18
2.1 La définition de bilinguisme	18
2.1.1 Les types de bilinguisme	19
3. Le statut des langues	19
3.1 L'arabe dialectal	19
3.1.1 L'arabe classique	19
3.2 Le français	20
3.3 L'anglais	21
3.4 L'espagnol	21
3.5 L'italien	21
4. La diglossie	21
4.1 La définition de diglossie	21
5. La communauté linguistique	23
6. L'emprunt	25
7. L'identité linguistique	26
8. L'attitude linguistique	26
Chapitre 2: les variations linguistiques	
1. La variation linguistique	28
1.1 Définition	28
1.2 Les types de la variation linguistique	29
1.2.1 La variation diatopique	30
1.2.2 La variation diastratique	30
1.2.3 La variation diaphasique	30
2. Les fondements de la variation linguistique	31
3. Les sources de variations linguistiques	31

3.2 L'origine géographique	31
3.2.1 L'âge	31
3.2.2 Le sexe	32
3.2.3 L'origine sociale	32
4. les principaux types de variétés linguistiques	33
5. La distinction entre variété et variation linguistique	33
Chapitre 3 : interprétation et analyse des résultats	
1. Pré-enquête	34
2. Rappel de la méthodologie en général	34
3. Présentation de corpus (les méthodes d'analyse	34
4. Interprétation et analyse des données	34
5. Synthèse des résultats obtenu	59
Conclusion	62
Références bibliographiques	65
Annexes	69
Résumé	/

Introduction

INTRODUCTION

En sociolinguistique, l'analyse des différences linguistiques revêt une grande importance. Les linguistes étudient comment la langue change en fonction de divers facteurs tels que l'âge, le genre, la classe sociale, l'origine géographique, etc. L'une des interrogations essentielles est de comprendre comment et pourquoi les individus utilisent diverses formes linguistiques dans divers contextes de communication.

Par exemple, le code-switchING est un phénomène captivant où les locuteurs évoluent d'une langue à une autre pendant une même conversation. Il est possible que cela soit influencé par des éléments sociaux, culturels ou même personnels. Les spécialistes de la linguistique explorent les raisons et les fonctions du code-switch ING, ainsi que ses conséquences sur l'identité linguistique et sociale des locuteurs.

L'analyse des accents et des dialectes est un autre élément essentiel de l'étude des variations linguistiques. Les linguistes étudient les différences de prononciation, de vocabulaire et de grammaire dans les régions ou les groupes sociaux. Ces différences peuvent témoigner de la culture et de la région des locuteurs.

L'étude de la sociolinguistique porte également sur les attitudes linguistiques et les stéréotypes. Les linguistes étudient l'impact des attitudes à l'égard de certaines formes linguistiques sur les interactions sociales et les rapports de force. L'analyse des différences linguistiques en sociolinguistique est un domaine captivant qui nous offre une meilleure compréhension de l'utilisation de la langue dans divers contextes sociaux et culturels. Les recherches de linguistes comme William Labov ont été d'une grande aide pour comprendre ces phénomènes et continuent d'avoir un impact sur la recherche dans ce domaine.

Nous nous concentrons sur l'étude sociolinguistique des différences linguistiques dans un contexte bilingue. Situation des étudiants en Master 1 « sciences du langage ». La sociolinguistique en pratique. Cette question pourrait être utilisée pour étudier les diverses différences linguistiques observées chez les étudiants de ce niveau d'études dans un contexte où deux langues sont fréquemment parlées. Les effets de la langue maternelle et des interactions sociales sur les différences linguistiques chez ces étudiants pourraient être analysés. Notre étude se concentre sur les différences.

Il est intéressant d'étudier les différences linguistiques en contexte bilingue, car elle permet : de saisir les dynamiques d'interaction et d'influence mutuelle entre les langues au sein des communautés plurilingues, d'analyser l'influence des facteurs sociaux (âge, genre, origine, etc.) sur les usages linguistiques et les rapports de force entre groupes, d'éclairer les enjeux identitaires et d'appartenance liés aux choix linguistiques des locuteurs bilingues, d'informer les pratiques pédagogiques pour rendre.

INTRODUCTION

Ce domaine d'études pluridisciplinaires aborde des problématiques linguistiques, sociales, culturelles et éducatives essentielles dans la gestion de la diversité linguistique moderne.

Question centrale :

Comment les variations linguistiques se manifestent-elles chez les étudiants de Master 1 à Tébessa dans un contexte bilingue ?

Cette question principale engendre les sous-questions suivantes :

1. Quelles sont les principales langues parlées par les étudiants de Master 1 à Tébessa et comment sont-elles utilisées dans différents contextes (académique) ?
2. Quels facteurs influencent les choix linguistiques des étudiants dans différentes situations de communication ?
3. Quelles sont les variations linguistiques observables au niveau phonétique, lexical et syntaxique chez ces étudiants ?

Pour répondre à notre problématique , nous avons proposé les hypothèses suivantes :

1-Les étudiants de Master 1 à Tébessa parlent principalement l'arabe et le français, avec une présence notable du berbère et de l'anglais dans certains domaines.

2-Le choix linguistique des étudiants est influencé par le contexte social et académique, la compétence perçue dans chaque langue, et les attentes des interlocuteurs.

3--Les variations phonétiques incluent des interférences entre l'arabe et le français, avec des influences mutuelles perceptibles dans la prononciation.

-Les variations lexicales se manifestent par des emprunts et des codes-mixages fréquents entre l'arabe et le français, avec l'introduction de termes anglais dans des contextes spécifiques.

-Les variations syntaxiques peuvent inclure des structures de phrase influencées par la syntaxe arabe dans des énoncés en français, et vice versa.

Les objectifs de notre recherche sont très variés étant donné qu'il englobe plusieurs concepts sociolinguistiques et linguistiques à la fois. Commençant par l'objectif général qui est faire une analyse des variations linguistiques observées chez les étudiants de Master I en Sciences du Langage (SDL) à Tébessa dans un contexte bilingue.

Les objectifs spécifiques sont les suivants :

-Identifier les langues principales parlées par les étudiants de Master I SDL à Tébessa et analyser leur utilisation dans différents contextes académiques et sociaux.

-Examiner les facteurs qui influencent les choix linguistiques des étudiants dans une situation de communication.

INTRODUCTION

-Évaluer l'impact de l'environnement académique, social, et culturel sur les choix linguistiques des étudiants.

-Décrire les variations linguistiques observables au niveau phonétique, lexical et syntaxique chez ces étudiants.

Nous avons choisi ce sujet pour plusieurs raisons, premièrement pour sa pertinence académique et sociale ; la sociolinguistique est une discipline qui étudie les interactions entre langue et société. Ensuite, pour étudier les variations linguistiques dans un contexte bilingue permet de comprendre comment les langues coexistent, interagissent, et influencent la communication et l'identité des locuteurs.

À Tébessa, une région où plusieurs langues sont en contact, une telle étude peut révéler des dynamiques linguistiques complexes et offrir des perspectives sur la coexistence et l'intégration des langues dans un contexte éducatif.

Les étudiants de Master I en Sciences du Langage (SDL) à Tébessa sont exposés à un environnement bilingue (arabe-français / contexte bilingue spécifique), avec des influences potentielles d'autres langues comme l'anglais et le berbère. Analyser ce contexte spécifique permet de mieux comprendre comment ces langues interagissent et sont perçues par les étudiants.

Notre sujet d'étude est choisi pour sa capacité à capturer les enjeux complexes de la coexistence linguistique dans un cadre académique, offrant ainsi des insights précieux pour la sociolinguistique, l'éducation et les politiques linguistiques.

Pour mener cette recherche, il est crucial de suivre une approche structurée et méthodique. Nous allons faire une analyse sociolinguistique afin d'examiner comment les facteurs sociaux (âge, genre, statut socio-économique, etc) influencent les variations linguistiques. Aussi, nous repérons les variations linguistiques afin d'identifier et analyser les différences dans l'utilisation de la langue parmi les étudiants.

Ce travail se focalise sur le contexte bilingue qui est un contexte où deux langues sont en usage, influençant les pratiques linguistiques des étudiants « Étudiants Master 1 SDL – Tébessa ».

Pour faire la collecte des données nous allons sélectionner un échantillon représentatif des étudiants de Master 1 à Tébessa, en tenant compte des variables sociodémographiques. C'est la population cible spécifique, soit les étudiants de Master 1 à l'université de Tébessa.

La technique choisie est les enregistrements audio pour une analyse détaillée des variations phonétiques et syntaxiques.

INTRODUCTION

L'analyse des données se fait à travers la méthode analytique et descriptive et selon une approche sociolinguistique autrement dit une analyse de contenu pour identifier les variations linguistiques et les facteurs sociaux et une analyse conversationnelle afin d'examiner les pratiques linguistiques en contexte.

Analyse quantitative :

- Statistiques descriptives : Pour présenter les tendances et les distributions des variations linguistiques.

- Analyses multivariées : Pour comprendre l'effet des facteurs sociaux sur les variations linguistiques.

En suivant ces étapes méthodiques et en utilisant la techniques appropriée, nous pourrons conduire une analyse sociolinguistique approfondie et rigoureuse des variations linguistiques en contexte bilingue chez les étudiants de Master 1 à Tébessa.

Notre travail se subdivise en trois chapitres, deux théorique et un chapitre pratique. Dans le premier chapitre qui s'intitule " Approches en sociolinguistique bilingue dans lequel nous expliquons la définition de la sociolinguistique et les différents phénomènes linguistiques dans les contextes bilingues. Il inclut aussi les concepts suivants le bilinguisme, la diglossie et les approches variationnistes. Dans le deuxième, nous parlons des variations linguistiques et le troisième qui sera consacré à l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

Nous terminons notre recherche par une conclusion dans laquelle nous faisons une présentation synthétique du travail et une discussion sur les limites de notre analyse ainsi que sur les perspectives de recherches futures.

Chapitre I

Situation et paysage sociolinguistique en Algérie

1. Définition de la sociolinguistique

La sociolinguistique est une discipline récente, elle est apparue dans les années 60 au EU, avec en particulier le travail de William Labov, Gumperg et Dell Hymes. Le principe est simple, c'est une discipline qui est issue de la sociologie et se propose de s'intéresser, d'étudier la langue dans son contexte social. C'est-à-dire que normalement nous utilisons pas tous la langue de la même façon, chacun a sa propre façon de parler et est différente.

Nous allons voir si elle correspond en fonction des différences sociales, si il y a une différence alors il y a une construction sociale (puisque les différences sont construite socialement). Il peut avoir des variation en fonction des genre : variation génique. La socio-linguistique étudie les variations en les mettant en relation avec une différence sociale.

Cette discipline étudie les relations entre le langage, les langues (entre elles), les cultures et la société. Pourtant elle est petite, c'est-à-dire que c'est un petit village ex-centrée qui l'utilise, alors que si elle était grande elle serait dialecte.

Les accents sont des variations de la socio-linguistique, c'est une variation phonétique. C. Baylon définit la sociolinguistique en déterminant ses objets d'étude, les fonctions et les usages du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse du discours, les jugements que les communautés linguistiques portent sur leur(s) langue(s), la planification et la standardisation linguistique. (2002, pp 64-79)

Le sociolinguiste William Labov, affirme que la sociolinguistique c'est la linguistique. Il ajoute : notre objet d'étude est la structure et l'évolution du langage au sein du contexte social formé par la communauté linguistique. (1976, p. 258).

Cette citation permet de comprendre les fondements et les objectifs de la sociolinguistique en tant que discipline scientifique. Elle met en évidence l'approche sociolinguistique, qui ne se contente pas d'étudier le langage en tant que système abstrait mais se concentre sur son utilisation et son évolution dans des contextes sociaux réels. L'objet d'étude de la sociolinguistique inclut à la fois la structure du langage (son organisation interne) et son évolution (les changements dans le temps), tout en soulignant que ces aspects doivent être analysés dans le cadre du contexte social propre à la communauté linguistique concernée.

Ce passage résume bien l'essence de la sociolinguistique, en insistant sur l'importance d'étudier le langage dans son contexte social pour saisir pleinement sa structure et son évolution.

Selon W. Labov aussi, la sociolinguistique considère « qu'il s'agit là tout simplement de linguistique dans le sens où les deux disciplines ont le même point de départ et le même point d'aboutissement. Elles s'intéressent, toutes les deux, à l'étude de même objet "la langue", l'étude

est dite scientifique en visant le même objectif, mais le moyen d'y aboutir ou l'itinéraire à suivre est différent » . (2022 , p .64).

La sociolinguistique souligne que pour comprendre pleinement la langue, il est essentiel de considérer le contexte social. Par exemple, les variations linguistiques (comme les dialectes, les sociolectes, et les registres) sont souvent mieux comprises à travers l'étude de leurs conditions sociales.

Cette citation met en évidence le fait que même si la linguistique traditionnelle et la sociolinguistique partagent le même objet d'étude et le même objectif scientifique, elles choisissent des voies différentes pour atteindre cet objectif. La linguistique s'intéresse plus à la structure interne et formelle des langues, tandis que la sociolinguistique s'intéresse au contexte social afin de saisir l'utilisation et l'évolution de la langue. Les deux domaines se complètent mutuellement, permettant une meilleure compréhension et un enrichissement de la langue en prenant en compte à la fois ses aspects formels et son usage social.

1.1 La situation sociolinguistique en Algérie :

La situation sociolinguistique en Algérie se caractérise par un plurilinguisme complexe avec la coexistence de plusieurs langues en contact. Nous pouvons distinguer trois principaux groupes linguistiques : la communauté arabophone qui utilise l'arabe dialectal et l'arabe standard. L'arabe algérien est la langue maternelle de la majorité de la population.

La communauté berbérophone qui parle différents dialectes berbères comme le kabyle, le chaoui, le mozabite, etc. Le berbère est la langue maternelle d'une minorité.

Le français qui occupe une place importante malgré son statut de langue étrangère. Il est très utilisé dans l'administration, l'enseignement supérieur, les médias et les affaires.

Cette situation engendre des phénomènes de bilinguisme et de plurilinguisme chez de nombreux locuteurs qui maîtrisent plusieurs langues. Cependant, les langues entretiennent des rapports de force et de conflit, notamment entre l'arabe standard et le français.

Il existe une hiérarchisation des langues avec l'arabe standard au sommet, suivi du français puis des langues maternelles (arabe dialectal et berbère). Cette situation de triglossie crée une distribution inégalitaire des usages des langues.

L'Algérie présente une réalité sociolinguistique complexe et dynamique, marquée par le contact et les interférences entre les différentes langues en présence, ainsi que par des rapports de force et de conflit entre-elle.

Parlant de la situation sociolinguistique en Algérie, Khaoula Taleb-Ibrahimi soulignait que :

Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard

et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires . (1998 , p 22).

La citation souligne l'importance et les difficultés du multilinguisme en Algérie. Les conflits entre les langues dominantes (arabe standard et français) et la stigmatisation des langues populaires démontrent que la problématique linguistique est intimement liée à des enjeux sociopolitiques et culturels. Il serait bénéfique d'adopter une approche inclusive et respectueuse de toutes les langues afin de réduire ces tensions et de favoriser une société plus harmonieuse.

2. La définition de bilinguisme :

Bloomfield définit le bilinguisme comme suit : « la possession d'une compétence de locuteur natif dans les deux langues ». (1935, p 40) .

La conception idéale du bilinguisme, qui consiste à posséder une compétence de locuteur natif dans les deux langues, ne reflète pas la diversité et la complexité des expériences bilingues. Une vision plus subtile admet que le bilinguisme s'inscrit dans un ensemble de compétences et met en valeur la capacité d'exprimer efficacement deux langues, même si ce n'est pas avec une compétence native parfaite dans les deux.

Cette approche plus inclusive favorise une meilleure compréhension et une plus grande valorisation des différentes manifestations du bilinguisme dans la réalité.

Il ne suffit pas d'avoir des connaissances basiques dans deux langues, mais il faut avoir une maîtrise équivalente à celle d'un natif dans chacune des deux langues.

Cette vision du bilinguisme est très exigeante, car atteindre le niveau de compétence d'un locuteur natif dans une langue demande généralement d'avoir grandi en étant immergé dans cette langue dès le plus jeune âge. (Bloomfield, 1935, p 40) .

Le linguiste finlandaise Tove Skutnabb-Kangas déclare que le bilinguisme est : celui qui a la possibilité de fonctionner dans deux (ou plusieurs) langues, au sein de communautés soit unilingues soit bilingues .(1981,p 217).

Quelqu'un qui a la capacité de fonctionner, c'est-à-dire communiquer et interagir, dans deux (ou plus) langues différentes. Cela englobe les personnes pouvant s'insérer dans des communautés unilingues (utilisant une seule langue) ou bien bilingues (utilisant deux langues).

L'aspect clé est qu'il n'est pas exigé d'avoir une maîtrise parfaite équivalente à un locuteur natif dans chaque langue. Il suffit d'avoir la possibilité de fonctionner de manière fonctionnelle dans ces langues, selon différents degrés de compétence.

Selon MAKEY , certains chercheurs le réservent pour désigner l'utilisation de deux langues, les plus nombreux, considèrent que toutes les questions touchant la présence de deux langues dans la société et dans l'individu sont applicables à trois, quatre, cinq langues ou plus, font du bilinguisme un emploi générique. (1982, p34).

Ce passage souligne un contraste entre une conception limitée et une conception élargie du bilinguisme. Alors que l'approche restrictive permet d'obtenir une clarté et une précision indispensables dans certaines analyses, l'approche expansive et générique reconnaît la complexité et la dynamique des pratiques linguistiques des différentes sociétés. Dans le domaine de la recherche linguistique moderne, adopter une approche souple et adaptée au contexte permet de mieux appréhender et de mettre en valeur la variété des expériences linguistiques des individus et des communautés.

2.1.1 Les types de bilinguisme

Le bilinguisme peut être classifié de différentes manières selon divers critères. Voici quelques types de bilinguisme :

❖ **Bilinguisme Additif vs. Soustractif**

Bilinguisme Additif : Se produit lorsqu'une personne apprend une deuxième langue sans perdre la maîtrise de sa langue maternelle. Cela favorise une compétence élevée dans les deux langues.

Bilinguisme Soustractif : Se produit lorsque l'apprentissage d'une deuxième langue entraîne une perte de compétence dans la langue maternelle.

❖ **Bilinguisme Simultané vs. Consécutif**

Bilinguisme Simultané : Lorsqu'une personne apprend deux langues en même temps, souvent dès la naissance ou dans les premières années de vie.

Bilinguisme Consécutif : Lorsqu'une personne apprend une première langue puis une deuxième langue plus tard, souvent après avoir acquis une certaine maîtrise de la première langue.

❖ **Bilinguisme Actif vs. Passif**

Bilinguisme Actif : Lorsqu'une personne peut parler et comprendre deux langues.

Bilinguisme Passif : Lorsqu'une personne peut comprendre deux langues mais ne peut parler qu'une seule langue couramment.

❖ **Bilinguisme Fonctionnel**

Bilinguisme Fonctionnel : Lorsqu'une personne utilise différentes langues pour différentes fonctions ou dans différents contextes (par exemple, une langue à la maison et une autre au travail).

❖ **Bilinguisme Equilingue vs. Dominant**

Bilinguisme Equilingue : Lorsqu'une personne a une compétence égale dans les deux langues.

Bilinguisme Dominant : Lorsqu'une personne est plus compétente dans une langue que dans l'autre.

❖ **Bilinguisme Élitaire vs. Populaire**

Bilinguisme Élitaire : Concerne les individus qui apprennent une deuxième langue par choix, souvent pour des raisons professionnelles ou académiques.

Bilinguisme Populaire : Concerne les individus qui apprennent une deuxième langue par nécessité, souvent dans des contextes de migration ou de colonisation.

❖ **Bilinguisme Précoce vs. Tardif**

Bilinguisme Précoce : Lorsqu'une personne apprend deux langues dès l'enfance.

Bilinguisme Tardif : Lorsqu'une personne apprend une deuxième langue à l'âge adulte.

3. Le statut des langues**3.1 L'arabe dialectal:**

L'arabe dialectal algérien vient de l'arabe littéraire, il est utilisé par 70 à 90 pour cent de la population algérienne, il est la principale langue véhiculaire en Algérie. La majorité des locuteurs algériens ont l'arabe dialectal comme langue maternelle. Il est véritablement la langue de la vie quotidienne de la plupart des Algériens, il est employé dans les lieux publics : les marchés, la rue, au sein de la famille, les cafés, entre amis, etc.

Cette langue est essentiellement employée au sein de la population d'où l'appellation « arabe populaire ».

L'Algérie a connu, vu son emplacement stratégique, de nombreuses invasions et conquêtes : phénicienne, romaine, byzantine, vandale, turque, et française. Les conquêtes arabes de l'Algérie étaient pour propager l'Islam. (Moumni, Y. 2005, p37) .

3.1.1 L'arabe classique:

L'arabe classique, également appelé arabe littéraire ou arabe traditionnel, est la forme la plus ancienne de la langue arabe et est considérée comme la forme originale de la langue.

Cette forme de l'arabe était utilisée pour écrire les textes religieux de l'islam, tels que le Coran, ainsi que la plupart de la littérature arabe classique ; l'arabe classique en Algérie est la forme normée et écrite de la langue arabe, enseignée dans les institutions éducatives, mais qui coexiste avec l'arabe algérien dialectal comme langue maternelle et de communication courante de la majorité de la population selon : C'est la langue que l'état s'efforce d'imposer depuis l'indépendance de l'Algérie (1962). Ayant adhéré depuis cette date à la ligue arabe, les dirigeants algériens se sont empressés d'affiner l'arabité de l'Algérie, se gardant bien toutes fois de faire figurer dans les principes généraux régissant la société algérienne. (2013, p 20)

Dans cette citation, nous mettons en évidence la politique d'arabisation en Algérie après l'indépendance et les efforts de l'État visant à imposer l'arabe. Toutefois, la prudence dans la mise en œuvre de cette politique témoigne des difficultés liées à la diversité linguistique et culturelle.

L'étude souligne les conflits entre l'identité nationale, la modernité et les réalités sociolinguistiques complexes, mettant en évidence les obstacles et les subtilités dans la mise en place d'une politique linguistique cohérente dans un environnement multilingue.

3.2 Le français:

L'arabe et la langue française sont les deux langues officielles en Algérie. C'est durant la période coloniale française qui a duré plus de 130 ans qu'elle est introduite. Après l'indépendance de l'Algérie en 1962, l'emploi du français a été conservé, notamment dans les domaines de l'éducation, de la justice, de l'administration et des médias.

Le français en Algérie peut être utilisé de manière différente selon la région et le contexte social. Dans les grandes villes telles qu'Alger, Oran et Constantine, on parle davantage français.

L'utilisation de la langue française a débuté avec l'arrivée des Français en Algérie en 1830, avec l'utilisation de ses langues par le peuple autochtone berbère et arabe. Au cours des plus d'un siècles d'occupation coloniale, la langue française, avec son statut officiel, s'est naturellement répandue dans tous les secteurs tels que l'administration, l'enseignement, la justice, etc. Cependant, elle demeure une langue étrangère utilisée par les colons, les Algériens éduqués et une minorité scolarisée.

Après l'obtention de l'indépendance de l'Algérie en 1962, le français reste la langue dominante dans la société algérienne. Il est largement employé dans l'administration, omniprésent dans le système éducatif, l'enseignement et même dans les médias.

Cependant, au fil du temps, les choses se sont déplacées sous le nouveau gouvernement de l'État, où la langue française a subi une modification statutaire et a été légèrement exclue dans certains secteurs, notamment dans les institutions de l'État. Effectivement, le français fut de plus en plus utilisé dans l'administration, la justice, l'enseignement, etc.

Moumni, Y. Voit que la langue française garde encore son prestige dans la réalité de la société algérienne et occupe toujours une place importante dans plusieurs domaines : économique, commercial, politique, etc. (2005, p 29)

3.3 L'anglais:

L'anglais n'est pas une langue officielle en Algérie, mais c'est tout de même une langue largement étudiée dans le pays. L'anglais est une langue étrangère qui est enseignée dans la plupart des établissements scolaires et universitaires, en plus de l'enseignement de la langue arabe, qui est la langue officielle en Algérie.

Le niveau d'anglais en Algérie varie d'un endroit à l'autre et d'une personne à l'autre. Dans les grandes villes comme Alger, Oran et Constantine, l'anglais est plus couramment parlé et compris, en particulier dans les secteurs du tourisme et des affaires, il est important de noter que même si l'anglais est largement étudié, il n'est pas encore utilisé comme langue principale dans la communication quotidienne en Algérie. Le dialecte algérien de l'arabe reste la langue dominante dans la plupart des régions du pays.

3.4 L'espagnol:

La langue espagnole n'est pas une langue officielle ni une langue couramment parlée en Algérie, il y a un intérêt grandissant pour l'apprentissage de la langue espagnole en Algérie, principalement à travers des cours de langues proposés dans les écoles, les universités et les centres culturels, la place de la langue espagnole en Algérie est relativement faible, mais il y a une certaine demande pour l'apprentissage de cette langue et une petite communauté hispanophone présente dans le pays.

3.5 L'italien:

La langue italienne joue un rôle important dans l'enseignement des langues étrangères et dans la promotion de la culture italienne en Algérie, avec des initiatives telles que l'enseignement dans les écoles et les universités, la certification de la langue italienne, les cours de langue italienne et les programmes de formation plurilingue.

4. La diglossie

Le contact de langues dans les milieux sociaux est déclencheur de plusieurs phénomènes linguistiques.

La diglossie en fait partie, elle est souvent liée au bilinguisme, il s'agit de rendre compte de la présence de deux langues ou deux variétés de la même langue au sein d'une société. Ces deux langues ou variétés sont réparties selon des modalités bien particulières.

La diglossie selon Jean Psichari est :

Sur la base de la situation sociolinguistique vécue en Grèce, Psichari définit ainsi la diglossie comme une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage, mais un usage déclaré parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre. Psichari fait œuvre de sociolinguistique car « il introduit dans la signification du concept, à côté de faits purement linguistiques, l'aspect idéologique et conflictuel qui s'attache au phénomène. Il montre clairement en effet une situation de domination ... d'une variété sur une autre, créée par la pression d'un groupe de locuteurs numériquement minoritaires mais politiquement et culturellement en position de force.

(Introduction à la sociolinguistique de H. Boyer, 2001, p48).

La définition de la diglossie par Psichari enrichit notre compréhension de ce phénomène en intégrant les dimensions idéologiques et conflictuelles. Elle souligne que les hiérarchies linguistiques sont souvent le reflet des rapports de pouvoir et des idéologies dominantes dans une société.

En reconnaissant l'influence des groupes minoritaires mais puissants dans la valorisation des variétés linguistiques, Psichari met en lumière les dynamiques complexes de domination et de résistance qui façonnent les pratiques linguistiques et les attitudes sociétales. Cette perspective est essentielle pour comprendre les phénomènes de diglossie et leurs implications pour la diversité linguistique et l'équité sociale.

Pour Calvet, la diglossie décrit des situations dynamiques en conflit et non pas des situations stables :

En effet, Ferguson comme Fishman avaient tendance à sous-estimer les conflits dont témoignent les situations de diglossie. Lorsque Ferguson introduisait la stabilité dans la définition du phénomène, il laissait entendre que ces situations pouvaient être harmonieuses et durables. Or la diglossie, tout au contraire, est en perpétuelle évolution. Le cas de la Grèce, que Ferguson prenait comme l'un de ses exemples, est ainsi, trente ans après, complètement modifié : la variété «

basse » de Ferguson, le grec démotique, est aujourd'hui langue officielle et l'ancienne variété « haute » ne sera bientôt qu'une langue morte.

(2013 :pp35-36).

La critique de Ferguson et Fishman souligne l'importance de saisir la diglossie non pas comme un état stable et harmonieux, mais comme un phénomène dynamique caractérisé par des conflits et des changements constants.

Le cas de la Grèce met en évidence comment une diversité linguistique qui était autrefois sous-représentée peut devenir prédominante, témoignant ainsi des évolutions sociales et politiques de la société. Il est essentiel de reconnaître et d'analyser les tensions et les changements qui caractérisent ces situations linguistiques complexes afin de mieux comprendre la diglossie.

Charles FERGUSON définit le concept de diglossie comme suit : c'est ce que l'on va utiliser pour décrire les situations linguistiques dans lesquelles sont utilisées deux variétés d'une même langue, c'est à dire il y a une variété haute et une variété basse de la langue. Ces situations sont généralement conflictuelles puisqu'il y a obligatoirement une variété favorisée et ces variétés se répartissent en fonction des usages, cette répartition est stricte.

Selon toujours l'américain C. Ferguson, il y a une diglossie lorsqu'il existe une situation linguistique plus ou moins stable dans laquelle manifestent deux variétés d'une même langue or, avec deux registres clairement différents.

Il parle de variété superposée, hautement codifiée au niveau de sa grammaire, cette variété est réservée à l'écrit et s'apprend à l'école, elle est minoritaire car elle véhicule souvent une littérature propre à un groupe humain restreint.

5. La communauté linguistique

Selon W. Labov la notion d'une communauté linguistique désigne l'ensemble des locuteurs d'une langue partageant des évaluations (plus ou moins implicites) quant aux usages de cette langue.

Pour lui, "il serait faux de concevoir la communauté linguistique comme un ensemble de locuteurs employant les mêmes normes quant à la langue". En fait il s'agit là d'un principe fondamental, " les attitudes sociales envers la langue sont d'une extrême uniformité au sein d'une communauté linguistique ". Même si l'élément fondateur d'une communauté linguistique est la référence à des normes communes, les groupes qui composent la communauté linguistique ont des pratiques distinctes, mais ils partagent un ensemble d'attitudes sociales envers les divers usages et rejoignent sur la manière dont ceux-ci se hiérarchisent. (2015, p 45).

Jean Dubois a donné un éclat au concept de “la communauté linguistique”. Pour ce dernier:

Un groupe d’êtres humains utilisant la même langue ou le même dialecte à un moment donné et pouvant communiquer entre eux. Quand une nation est monolingue, elle constitue une communauté linguistique. Mais une communauté linguistique n’est pas homogène ; elle se compose toujours d’un grand nombre de groupes ayant des comportements linguistiques différents... (différences socioculturelles) . (1999, p 93)

Cette citation souligne plusieurs aspects importants de la linguistique et de la sociologie des langues. Jean Dubois a donné la définition de la communauté linguistique , cette citation propose que les membres d'une nation ou d'un groupe utilisent la même langue ou dialecte pour communiquer entre eux. Cela définit une communauté linguistique où la langue joue un rôle crucial dans l'identité collective et la communication quotidienne.

La non-homogénéité des communautés linguistiques malgré le partage d'une langue commune, les communautés linguistiques ne sont pas uniformes. Elles sont composées de nombreux sous-groupes qui peuvent avoir des variations linguistiques, des dialectes régionaux, ou des usages linguistiques différents. Ces différences peuvent être influencées par des facteurs socioculturels tels que l'histoire, la géographie, les traditions locales, etc.

Elle explique aussi la diversité socioculturelle les comportements linguistiques au sein d'une même communauté peuvent refléter des différences socioculturelles plus larges. Par exemple, des groupes socio-économiques différents peuvent utiliser la langue de manière distincte, avec des variations dans le vocabulaire, la prononciation ou la grammaire, tout en partageant le même langage de base.

Cet extrait met en lumière la complexité des communautés linguistiques en tant qu'entités dynamiques et diversifiées, où la langue joue un rôle central tout en étant influencée par une multitude de facteurs culturels et sociaux.

Quant à Fishman qui affirme que :

Une communauté linguistique existe dès l’instant où tous ses membres ont au moins en commun une seule variété linguistique, ainsi que les normes de son emploi correct. Ainsi, une communauté linguistique peut se réduire à un groupe de personnes refermé sur lui-même, dont tous les membres sont bien d’accord ensemble, ayant besoin les uns des autres dans des circonstances bien déterminées. (1971, p 43)

La citation met en lumière deux éléments essentiels qui définissent une communauté linguistique : l'existence d'une variété linguistique commune et le partage de normes d'emploi correct de cette langue. Cette définition sous-entend que ce qui lie les membres d'une communauté linguistique n'est pas seulement le fait de parler une langue, mais de partager des conventions et des règles sur la manière de l'utiliser.

D'abord, la mention d'une "variété linguistique commune" suggère que la langue ou le dialecte utilisé par les membres est central à leur communication et interaction. Cela peut inclure des langues nationales, des dialectes régionaux, des jargons professionnels ou même des formes de langage plus informelles comme l'argot. L'important est que cette variété soit reconnue et acceptée par tous les membres de la communauté.

Ensuite, les "normes de son emploi correct" sont cruciales. Elles englobent les règles grammaticales, les usages stylistiques, les niveaux de politesse, et d'autres conventions sociolinguistiques. Ces normes assurent que la communication est non seulement possible, mais aussi efficace et appropriée. Elles créent une forme de cohésion sociale car elles sont partagées et respectées par tous les membres.

La deuxième partie de la citation souligne la possibilité que cette communauté soit très restreinte, se réduisant potentiellement à un petit groupe de personnes. Ce groupe est "refermé sur lui-même" et tous ses membres sont d'accord sur la manière dont la langue doit être utilisée. Cela montre que la taille de la communauté importe peu ; ce qui compte, c'est l'unité et l'accord sur les normes linguistiques.

Enfin, la mention des "circonstances bien déterminées" rappelle que ces communautés linguistiques peuvent se former et exister dans des contextes spécifiques et pour des besoins précis. Cela pourrait être un groupe de travail, une famille, une communauté en ligne, etc. La langue devient alors un outil crucial pour répondre à ces besoins et pour maintenir la cohésion du groupe.

Cette citation met en avant l'importance de la langue et des normes partagées pour définir et maintenir une communauté linguistique, soulignant que même de petits groupes peuvent constituer des communautés linguistiques solides si leurs membres partagent et respectent les mêmes pratiques linguistiques.

6. L'emprunt

Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue (dite "langue d'accueil").

Le terme emprunt est d'ailleurs discutable dans la mesure où il n'y a jamais ni contrat ni dette et dans la mesure où les mots n'ont pas été rendus.

Fishman met en lumière l'emprunt linguistique comme un processus dynamique et complexe influencé par des interactions sociales et politiques. Il insiste sur la nécessité de comprendre ces phénomènes pour appréhender les changements linguistiques et sociétaux dans des contextes multilingues et multiculturels.

Il insiste sur la nécessité de comprendre ces phénomènes pour appréhender les changements linguistiques et sociétaux dans des contextes multilingues et multiculturels.

Il distingue plusieurs types d'emprunts. L'emprunt lexical est le plus courant, où des mots d'une langue sont intégrés dans une autre sans nécessairement changer leur forme. Il existe également des emprunts syntaxiques, où des structures grammaticales sont adoptées, et des emprunts phonologiques, où des sons ou des intonations sont incorporés.

7. L'identité linguistique

L'identité linguistique peut être définie comme la façon dont une personne se perçoit par rapport aux langues qu'elle parle ou avec lesquelles elle est en contact. L'identité linguistique est donc liée à l'identification et à l'affiliation d'une personne à une communauté linguistique dans laquelle elle évolue ou à laquelle elle se rattache.

L'identité linguistique est susceptible d'évoluer au cours du temps et peut être influencée par les relations interpersonnelles, l'expérience culturelle, l'émigration ou l'immigration, et les situations d'usage des langues.

En somme, l'identité linguistique est un processus dynamique qui participe de la construction de l'individu au sein de la société et qui est en constante évolution en fonction de l'expérience et des interactions avec son environnement linguistique.

8. L'attitude linguistique

Les émotions, les opinions ou les jugements qu'une personne peut avoir envers une langue ou un dialecte spécifique sont définis par l'attitude linguistique en linguistique. Il existe plusieurs facteurs qui peuvent influencer ces attitudes, qu'elles soient positives ou négatives, tels que le contexte social et les préjugés.

L'interaction avec une langue ou un dialecte peut être influencée par les attitudes linguistiques. À titre d'exemple, un individu qui a une attitude négative envers une langue peut être moins enclin à l'apprendre ou à l'utiliser, tandis qu'un individu qui a une attitude positive sera plus enclin à l'apprendre ou à l'utiliser.

Chapitre II

Les variations linguistiques

Dans cette deuxième partie de notre travail, intitulé « les variations linguistiques », nous présentons les différentes approches permettant de parler de la variation linguistique de manière précise et explorer les différents facteurs sociaux tels que l'identité, la communauté, la classe sociale, etc. et linguistiques comme les interférences et le code-switching qui influent les variations linguistiques repérées en contexte bilingue.

De plus, nous présentons les diverses catégories de variations linguistiques, nous abordons les origines de ces variations en mettant en évidence les bases de ces variations.

1. La variation linguistique

1.1 Définition de la variation linguistique

La notion principale de la sociolinguistique est la variation linguistique, qui a été introduite principalement par William Labov. Herzog, M. et Wienrich Uriel. Ils ont parlé dans leur article intitulé « Fondements empiriques d'une théorie du changement linguistique » publié en 1960, de différences observables dans une langue donnée et aussi de différentes façons de s'exprimer. (1960, p30)

Ces différences linguistiques affectent toutes les langues naturelles. Elles garantissent la survie des langues. Effectivement, les différences linguistiques sont à l'origine de la créativité linguistique.

Selon A. Paillet : "la variation linguistique est de la manière suivante : naît, se transforme, selon l'évolution même de la société et donc de la langue" . (A. Paillet, p. 72).

Cette citation souligne l'importance de la langue dans la société. Selon elle, la variation linguistique est un phénomène en constante évolution, qui est directement influencé par les évolutions sociales.

En affirmant que la diversité linguistique "se développe, se modifie", Paillet met en évidence le fait que la langue n'est pas figée ; elle est constamment en mouvement.

Chaque génération nouvelle, chaque avancée technologique, chaque évolution culturelle apporte de nouvelles formes, de nouveaux mots, voire même de nouvelles structures grammaticales.

L'expression "selon l'évolution même de la société" indique que les transformations linguistiques sont une réponse naturelle aux besoins de communication des locuteurs.

Au fur et à mesure de l'évolution de la société, par le biais de nouvelles idées, de nouvelles technologies ou de nouveaux courants culturels, la langue s'ajuste pour s'adapter à ces évolutions.

Ce passage met en évidence le fait que la langue est un reflet de la société : elle se transforme en fonction de celle-ci, influencée par les interactions humaines et les contextes socioculturels qui la conditionnent.

La variation linguistique présente un élément majeur de la sociolinguistique. Cette notion est abordée par W. Labov estime que : “ l’existence de variations et de structures hétérogènes dans les communautés linguistiques étudiées est une réalité bien établie”. (W. Labov, 1976, p. 282).

Cette citation souligne une réalité bien acceptée dans le domaine des études linguistiques : la langue est un phénomène dynamique et diversifié, façonné par les nombreux contextes sociaux dans lesquels elle évolue. Reconnaître et étudier cette hétérogénéité est essentiel pour une compréhension complète des langues et de leurs usagers.

En fait, la variété linguistique est omniprésente dans toutes les sociétés. Chaque individu maîtrise au moins une variété de langue. La variation linguistique est un sujet très vaste. Les sociolinguistes eux-mêmes s’opposent sur l’étude de cette notion. La variation linguistique est un mouvement de variation au sein de chaque langue. Cette variation est due à plusieurs facteurs : culturel historique, social, etc.

1.2 Les types de la variation linguistique

La variation linguistique est composée de deux éléments : la variation interne, qui concerne les différences au sein de la langue elle-même, et la variation externe, qui concerne les différences entre les locuteurs. La variation interne fait référence à la variété des formes linguistiques dans une langue, tandis que la variation externe concerne les différences observées entre les locuteurs, telles que l’âge, le sexe, le statut socio-économique.

Selon William Labov, le "père" de l'approche variationniste en sociolinguistique, nous distinguons quatre types de variation : la variation diachronique (ou historique), la variation diatopique (ou géographique), la variation diastratique (ou sociale), la variation diaphasique (ou stylistique).

Françoise Gadet propose d’ajouter la variation diamésique, elle se définit ainsi :

une autre distinction relevant également de l’usage intervient entre oral et écrit. Elle est particulièrement forte dans une langue de culture très standardisée comme la française. Ici c’est la distinction de canal de transmission de la parole qui constitue le point d’ancrage de la différence : aucun locuteur ne parle comme il écrit, aucun n’écrit comme il parle. La distinction n’est pas purement matérielle, elle touche aussi la conception même des discours. Il faudra donc distinguer entre ce qui est un effet général de l’oralité, et ce qui relève de la variation . (2007. P 9)

Dans cette citation, nous abordons la différence entre la langue orale et la langue écrite, mettant en évidence que cette différence est particulièrement marquée dans une langue telle que le français, qui est très standardisée. La différence réside dans le canal de transmission de la parole, qu'il soit oral ou écrit.

Selon Gadet, personne n'écrit exactement comme il parle et inversement. Il ne s'agit pas seulement d'une distinction entre le médium (oral ou écrit), mais aussi de la nature même du discours. Autrement dit, la structure et l'expression des idées varient selon qu'elles sont dites ou écrites.

Il demande de distinguer les traits propres à l'oralité en général (par exemple, la spontanéité, l'intonation) de ceux qui relèvent de variations particulières (par exemple, les accents régionaux ou les registres de langue). Cela laisse entendre une difficulté dans l'étude des langues, où il faut saisir à la fois les règles générales de l'oralité et les différences particulières qui peuvent se produire dans divers contextes.

1.2.1 La variation diatopique

La variabilité diatopique influence l'orientation géographique ; la distinction d'une langue en fonction des régions est liée à cette variabilité. Les usages qui en découlent sont appelés régiolectes, topolectes ou géolectes.

Cette différence met l'accent sur les différentes formes d'une même langue, en fonction de la localisation géographique du locuteur. (M. L. Moreau, 1997, p. 284).

1.2.2 Variation diastratique

La variation diastratique explique les différences entre les usages pratiqués par les diverses classes sociales. Cette variation tente de tracer la diversité d'usages d'une même langue dans différentes couches sociales . (M. L. Moreau, 1997, p. 284).

Les disparités entre les usages pratiqués par les différentes classes sociales sont expliquées par la variation diastratique. L'objectif de cette variation est de mettre en évidence la variété des usages d'une même langue dans diverses couches sociales.

1.2.3 Variation diaphasique

Louis Moreau dit que: "on parle de variation diaphasique lorsqu'on observe une différenciation des usages selon les situations de discours ; ainsi la production langagière est-elle influencée par le caractère plus ou moins formel du contexte d'énonciation et se coule-t-elle en des registres ou des styles différents." (M. L. Moreau, 1997, p. 284)

La citation parle de la variation diaphasique en linguistique. Elle explique comment les usages de la langue peuvent varier en fonction des situations de discours. En gros, cela signifie que la manière dont on parle peut changer en fonction du contexte, que ce soit plus formel ou informel, ce qui peut influencer les registres ou les styles de langage utilisés.

C'est intéressant de voir comment la production langagière peut s'adapter à différents contextes de communication.

Ce type de variation est appelé par W. Labov variation stylistique. La variation diaphasique rend compte de la diversité des usages des locuteurs selon le changement de la situation de communication.

2. Les sources de variations linguistiques

L'observation de modes spécifiques d'usage du langage selon les communautés linguistiques conduit à identifier au moins cinq sources de variation.

3.2 L'origine géographique

Les origines géographiques (généralement liées à l'appartenance soit au milieu urbain, soit au milieu rural) sont des différences sociolinguistiques, souvent facilement identifiables et souvent source de cliché.

L'origine géographique joue un rôle crucial dans la différenciation sociolinguistique et est certainement l'un des éléments les plus facilement identifiables, souvent source de stéréotypage.

3.2.1 L'âge

Le fait d'appartenir à une génération spécifique d'usagers de la langue joue également un rôle dans la diversification. Plusieurs synchronies coexistent en quelque sorte. Les jeunes générations ont la possibilité d'incorporer de nouveaux mots ou expressions dans la langue, qui peuvent différer de ceux utilisés par les générations antérieures.

Le lien entre l'âge et la diversité linguistique est extrêmement captivant. En réalité, les études ont démontré que l'âge peut avoir un impact significatif sur l'utilisation de la langue par les individus. Par exemple, il est possible que les jeunes adoptent des expressions et un langage plus contemporains, tandis que les personnes plus âgées peuvent privilégier des termes et des tournures de phrases plus classiques.

En outre, nous pouvons également observer les évolutions de la langue au fil du temps en fonction des générations. De nouveaux mots ou expressions peuvent être introduits par les jeunes générations, tandis que certaines expressions plus anciennes peuvent s'estomper au fil du temps.

En général, l'âge peut donc influencer la variation linguistique en raison des interactions sociales et des influences culturelles propres à chaque groupe d'âge. C'est fascinant de voir comment la langue évolue en fonction des différentes générations.

La socialisation, l'exposition linguistique et le changement linguistique sont les principaux facteurs qui influencent la variation linguistique en fonction de l'âge. Quand les personnes grandissent, elles sont confrontées à divers milieux linguistiques, ce qui peut avoir un impact sur leur langue.

De plus, les changements linguistiques liés à l'âge peuvent se produire en raison de l'interaction avec des groupes d'âge différents. Ces facteurs contribuent à la diversité linguistique observée dans les différentes tranches d'âge au sein d'une communauté linguistique.

SENDI ,Monia ,Sociolinguistique et variation linguistique , p 07 , Langues & Cultures
Volume : 02 /Numéro : 01, Institut Supérieur des Études Appliquées en Humanités

3.2.2 Le sexe

De nombreux linguistes ont souligné l'inégalité entre les hommes et les femmes en ce qui concerne la langue. En linguistique, la relation entre le sexe et la langue est un sujet complexe et étudié. D'après des études, il est possible que les hommes et les femmes possèdent des styles de communication distincts. Par exemple, il semblerait que les femmes utilisent plus de mots d'encouragement et de soutien dans leurs échanges, tandis que les hommes peuvent être plus directs et compétitifs dans leur vocabulaire.

En outre, il existe des différences dans l'utilisation et l'interprétation du langage non verbal, tels que les gestes et l'intonation. La communication et la compréhension entre les individus de sexes différents peuvent être affectées par ces différences.

Il convient de souligner que ces généralisations ne sont pas universelles et qu'il existe une variété de styles de communication au sein de chaque genre. Le rapport du sexe à la langue est ainsi un sujet d'étude captivant qui continue d'être étudié par les linguistes.

3.2.3 L'origine sociale

Nous parlons de variation sociolectale lorsque c'est l'origine sociale (l'appartenance à tel ou tel milieu socioculturel) qui est en cause.

La variabilité sociolectale désigne les différences linguistiques associées aux groupes sociaux. Autrement dit, il s'agit des disparités de langage entre les différents groupes sociaux (classes sociales, âges, professions, etc.). Ces différences peuvent se traduire par le langage employé, la prononciation, la grammaire ou même le style de communication.

Par exemple, un groupe de jeunes peut avoir un langage spécifique avec des termes à la mode qui peuvent différer de ceux utilisés par des personnes plus âgées. De même, les professionnels d'un domaine particulier peuvent avoir un jargon spécifique qui les distingue des autres groupes sociaux.

Il s'agit donc d'un élément essentiel de la linguistique qui démontre comment la langue peut être impactée par le contexte social dans lequel elle est employée.

4. les types de variétés linguistiques :

Les variétés géographiques : Ce sont les dialectes, c'est-à-dire les variétés d'une langue qui se distinguent par leur vocabulaire, leur grammaire, leur phonologie et leur prosodie selon la région où elles sont parlées. Par exemple, le français québécois, le français de Belgique et le français de France sont des variétés géographiques du français.

Les variétés historiques : Ce sont les différents stades d'évolution d'une même langue à travers le temps, comme le français moderne et le français archaïque.

Les variétés sociales : Ce sont les variétés liées aux groupes sociaux, comme les sociolectes (variétés propres à une classe sociale) ou les idiolectes (variétés propres à un individu). Par exemple, le français populaire et le français standard sont des variétés sociales du français.

Les variétés de situation : Ce sont les variétés liées au degré de formalité de la situation de communication, comme le français soutenu et le français familier.

En résumé, les principales catégories de variétés linguistiques sont les variétés géographiques, historiques, sociales et de situation.

5. La distinction entre variété et variation linguistique :

La variation linguistique fait référence au mouvement commun et naturel d'une langue, qui varie principalement en fonction de facteurs historiques, culturels, géographiques et sociaux. Elle inclut les différences de réalisation linguistique parlées par les locuteurs d'une même langue, comme les variations diatopiques (géographiques), diastratiques (sociales) et diaphasiques (situationnelles).

Une variété linguistique, quant à elle, est une forme particulière d'une langue qui se distingue des autres par des traits spécifiques. Par exemple, le français québécois et le français de France sont deux variétés du français. Les variétés peuvent être historiques (ancien français vs français moderne), sociales (sociolectes) ou situationnelles (registres de langue).

En résumé, la variation linguistique est le phénomène général de diversification d'une langue, tandis que les variétés sont les formes particulières qui en résultent, comme les accents régionaux, les argots, les dialectes, etc. La variation affecte toutes les composantes de la langue (phonétique, lexicale, grammaire) à des degrés divers.

Chapitre III :

Analyse et interprétation des résultats

Nous présentons dans cette section la méthode de recherche utilisée ainsi que le processus de collecte de données. Dans ce troisième chapitre, nous nous concentrons sur l'étude linguistique de nos données

1 – Choix méthodologique

Avant de commencer l'analyse, nous commencerons par décrire le corpus d'étude, puis nous présenterons les différentes conventions de transcription. Ces conventions jouent un rôle crucial car elles nous permettent de lire les extraits tirés du corpus, qui sont essentiels pour notre travail.

Ces passages proviennent du corpus français, ils seront examinés de manière spontanée et objective, ils sont des passages où la variation linguistique occupe une place prépondérante.

Les enregistrements que nous avons collectés en contactant des étudiants du département de lettres et de langue française de l'université Echahid Larbi Tébessi-Tebessa renforcent également cette analyse des extraits.

Description de corpus

L'objectif de cette étude est d'analyser un corpus de parole enregistrée pendant 1 minute et 40 secondes en utilisant le téléphone portable et aussi ces deux réseaux sociaux Facebook /messenger et WhatsApp. Les personnes qui parlent sont des étudiants (SDL /Sciences du Langage) de français. Notre but principal est l'analyse de l'utilisation de ces étudiants des différents types de variations dans un contexte bilingue, de repérer et d'étudier les diverses variations linguistiques qui se manifestent dans leur discours pour mieux appréhender leur usage de la langue.

Collecte des données

- Enregistrement oral : nous utilisons des enregistrements oraux de conversations.
- Transcription: Transcrire l'enregistrement de manière précise, en incluant toutes les caractéristiques de l'oralité (hésitations, répétitions, intonations, etc.).

Tableau des normes de transcription des enregistrements oraux

?	Pour indiquer une interrogation
euh	Les hésitations
(rire)	Pour indiquer les rires
/../	pause moyenne
/.../	Pause longue
:::>:::	Allongement vocalique
>	Intonation montante
<	Intonation descendante
« »	Les expressions de l'anglais ou de l'arabe
xxx	Suite de syllabes incompréhensibles ou passage inaudible

Tableau des normes de transcription des enregistrements oraux

C'est la technique appropriée à la collecte de notre corpus car elle nous permet d'avoir la totalité à tout moment pour pouvoir repérer les variations que nous cherchons à mettre en exergue dans notre étude, puis, de les transcrire et analyser.

Une fois les douze enregistrements des étudiants choisis, nous allons les examiner. Les enregistrements ont été effectués à l'aide d'un téléphone portable avec une option, ce qui nous a permis d'obtenir des séquences audio de qualité, ce qui est essentiel pour l'analyse et en particulier pour la transcription. Effectivement, notre corpus se limite à l'audio. Cependant, nous avons rencontré quelques difficultés techniques lors de la transcription de certains passages inaudibles pour différentes raisons, telles que parler en riant, parler à voix basse ou parler simultanément.

Tout d'abord, nous avons trié les étudiants en fonction du sexe, de l'âge et de l'appartenance géographique.

Afin d'atteindre nos objectifs de recherche, nous avons fait beaucoup d'enregistrements audio avec des étudiants de notre faculté spécialisés en Sciences du Langage ; des étudiants et des étudiantes pour faire l'analyse sociolinguistique.

Faire une analyse des variations linguistiques

Identification des variations linguistiques

- Variations phonétiques : Relever les différences de prononciation, accents, etc.
- Variations lexicales: Identifier les choix de mots, les emprunts linguistiques, les néologismes.
- Variations grammaticales : Noter les différences dans l'usage des structures grammaticales.

- Variations syntaxiques : Observer les structures de phrases inhabituelles ou incorrectes.
- Variations pragmatiques : Analyser comment les contextes d'usage affectent le langage (politesse, registres de langue, etc.).

Analyse des variations

- Influences linguistiques : Identifier les influences d'autres langues ou dialectes.
- Facteurs sociolinguistiques : Prendre en compte les facteurs tels que l'âge, le sexe, le niveau d'éducation, le contexte sociolinguistique, etc.

Nous faisons une interprétation des résultats afin de donner une signification des variations et déterminer ce que révèlent les variations sur le locuteur/étudiant ou le groupe de locuteurs/étudiants .

Analyse des données

I-Analyse sociolinguistique

Locuteur 1

Age	Sexe	Appartenance social	Niveau
22 ans	Féminin	Lkouif	Master 1 SDL

Locuteur1

Il s'agit d'une locutrice de sexe féminin, âgée de 22 ans. Le degré de scolarité est master 1 SDL. Elle est originaire de Tébessa. Les langues parlées dans cette région sont : l'arabe dialectal et le français, sans oublier de dire que la langue maternelle est l'arabe. Néanmoins, nous remarquons que l'étudiante parle le français et l'arabe dialectal cela est dû 00:01 au 01:51. Parler de l'alternance codique entre le français et l'arabe dialectal.

Contexte de l'Étude

Cette analyse porte sur des enregistrements oraux réalisés avec des étudiants de l'université de Tébessa. Le but est de comprendre comment ces étudiants emploient les langues dans un contexte bilingue.

Tableau 2

Age	Sexe	Appartenance social	Niveau
22 ans	Féminin	Tébessa	Master 1 SDL

Locuteur 2

Il s'agit d'une locutrice de sexe féminin, âgée de 22 ans. Le degré de scolarité est master 1 SDL. Elle est originaire de Tébessa. Les langues parlées dans cette région sont : l'arabe dialectal et le français, sans oublier de dire que la langue maternelle est l'arabe. Néanmoins, nous remarquons que l'étudiante parle le français et l'arabe dialectal. Cela est dû 00:01 au 01:51. Parler de l'alternance codique entre le français et l'arabe dialectal.

Tableau 3

Age	Sexe	Appartenance social	Niveau
23 ans	Féminin	Tébessa	Master 1 SDL

Locuteur 3

Il s'agit d'une locutrice de sexe féminin, âgée de 23 ans. Le degré de scolarité est master 1 SDL. Elle est originaire de Tébessa Les langues parlées dans cette région sont : l'arabe dialectal et le français, sans oublier de dire que la langue maternelle est l'arabe. Néanmoins, nous remarquons que l'étudiante parle le français et l'anglais. Cela est dû 00:01 au 01:51. Parler de l'alternance codique entre le français et l'anglais.

Age	Sexe	L'appartenance social	Niveau
24 ans	Féminin	Tébessa	Master 1 SDL

Locuteur 4

s'agit d'une locutrice de sexe féminin, âgée de 24 ans. Le degré de scolarité est master 1 SDL. Elle est originaire de Tébessa Les langues parlées dans cette région sont : l'arabe dialectal et le français, sans oublier de dire que la langue maternelle est l'arabe. Néanmoins, nous remarquons que l'étudiante parle le français et l'espagnol. Cela est dû 00:01 au 01:51. Parler de l'alternance codique entre le français et l'espagnol.

Age	Sexe	L'appartenance social	Niveau
24 ans	Féminin	Tébessa	Master 1 SDL

Locuteur 5

s'agit d'une locutrice de sexe féminin, âgée de 24 ans. Le degré de scolarité est master 1 SDL. Elle est originaire de Tébessa. Les langues parlées dans cette région sont : l'arabe dialectal et le français, sans oublier de dire que la langue maternelle est l'arabe. Néanmoins, nous remarquons que l'étudiante parle le français et l'italien. Cela est dû 00:01 au 01:51. Parler de l'alternance codique entre le français et l'arabe dialectal.

Age	Sexe	L'appartenance social	Niveau
24 ans	Masculin	Tébessa	Master 1 SDL

Locuteur 6

Il s'agit d'une locuteur de sexe homme, âgée de 24 ans. Le degré de scolarité est master 1 SDL. Elle est originaire de Tébessa Les langues parlées dans cette région et le français et l'arabe dialectal, sans oublier de dire que la langue maternelle est l'arabe. Néanmoins, nous remarquons que

l'étudiante parle le français et l'arabe l'anglais. Cela est dû 00:01 au 01:51. Parler de l'alternance codique entre le français et l'anglais.

Age	Sexe	L'appartenance social	Niveau
29 ans	Masculin	Elkouif	Master 1 SDL

Locuteur 7

Il s'agit d'une locuteur de sex homme , âgée de 29 ans. Le degré de scolarité est master 1 SDL. Il est originaire de El kouif Les langues parlées dans cette région sont : l'arabe dialectal et le français, sans oublier de dire que la langue maternelle est l'arabe. Néanmoins, nous remarquons que l'étudiante parle le français et l'anglais. Cela est dû 00:01 au 01:51. Parler de l'alternance codique entre le français et l'anglais.

Age	Sexe	L'appartenance social	Niveau
24 ans	Féminin	Cheria	Master 1 SDL

Locuteur 8:

Il s'agit d'une locutrice de sexe féminin, âgée de 24 ans. Le degré de scolarité est master 1 SDL. Elle est originaire de Cheria. Les langues parlées dans cette région sont l'italien et le français, sans oublier de dire que la langue maternelle est l'arabe. Néanmoins, nous remarquons que l'étudiante parle le français et l'arabe dialectal. Cela est dû 00:01 au 01:40. Parler de l'alternance codique entre l'italien et le français.

Age	Sexe	L'appartenance social	Niveau
24 ans	Féminin	Tébessa	Master 1 SDL

Locuteur 9

Il s'agit d'une locutrice de sexe féminin, âgée de 23 ans. Le degré de scolarité est master 1 SDL. Elle est originaire de Tébessa. Les langues parlées dans cette région sont : l'arabe dialectal et le français, sans oublier de dire que la langue maternelle est l'arabe. Néanmoins, nous remarquons que l'étudiante parle le français et l'anglais Cela est dû 00:01 au 01:51 Parler de l'alternance codique entre le français et l'anglais.

Age	Sexe	L'appartenance social	Niveau
25 ans	Féminin	Tébessa	Master 1 SDL

Locuteur 10

Il s'agit d'une locutrice de sexe féminin, âgée de 25 ans. Le degré de scolarité est master 1 SDL. Elle est originaire de Tébessa. Les langues parlées dans cette région sont : l'italien et le français, sans oublier de dire que la langue maternelle est l'arabe. Néanmoins, nous remarquons que l'étudiante parle le français et l'italien. Cela est dû 00:01 au 01:51. Parler de l'alternance codique entre le français et l'italien.

Analyse des enregistrements audio**II-Repérage des variations linguistiques****Locuteur 1****1. Variations phonétiques**

Les variations phonétiques dans cet enregistrement oral sont principalement dues à l'alternance entre le français et l'italien. Cela inclut des changements dans la prononciation des voyelles et des consonnes, l'intonation, le rythme, et quelques allongements vocaliques. Ces variations influencent la fluidité et la compréhension du discours, en introduisant des sons et des mélodies spécifiques à chaque langue.

Alternance linguistique entre le français et l'italien :

Italien :

« imparare, crescere e arricchirsi personalmente » , il y a une prononciation italienne des mots, introduisant des sons et des intonations caractéristiques de l'italien.

« Un libro è uno scrigno pieno di conoscenza, emozioni, e fantasia » : Les voyelles et consonnes italiennes sont prononcées différemment par rapport aux équivalents français.

« credo fermamente che leggere » : Alternance entre l'italien et le français avec une prononciation distincte pour chaque langue.

« e creatività, e migliorare la salute mentale » : Intonation italienne avec des terminaisons accentuées.

« penso che leggere sia una meravigliosa abitudine » : L'intonation et les sons italiens se distinguent nettement du français.

« migliorare notevolmente la nostra vita a tutti i livelli » : Les sons italiens sont prononcés de manière claire et distincte.

« quidi leggere è la mia fuga » : Prononciation italienne du mot « quidi » (qui devrait être « quindi ») et du reste de la phrase.

Allongements vocaliques :

« romans français(allongement vocalique) » : La prononciation de « français » est allongée, ajoutant une emphase inhabituelle sur la voyelle.

« notevolmente la nostra vita » : Le mot « notevolmente » peut inclure un allongement des voyelles.

Intonation et rythme :

Les phrases en italien ont un rythme et une mélodie différents de celles en français, ce qui crée une variation notable dans la phonétique globale de l'enregistrement.

Les pauses et les segments en italien peuvent être plus fluides ou chantants, tandis que les segments en français sont plus neutres et rythmés différemment.

2. Variations lexicales

- Emprunts linguistiques :

- uno cercueil : Mélange de français et d'italien/espagnol. Cercueil est français, mais uno est italien/espagnol pour un. Le mot correct en français serait un coffre.

- fantaisie : Mot français, mais orthographié incorrectement. Le mot correct est fantasy ou imagination.

- comme le roman Les Misérables : Utilisation de titres de livres en français et mention de leur impact culturel.

3. Variations syntaxiques

- Structure de phrase :

- Lire, c'est voyager, explorer de nouveaux horizons /et vivre des aventures extraordinaires est une phrase bien formée.

- c'est aussi apprendre ,grandir et enrichir personnellement : mauvaise structure de phrase. Elle devrait être "c'est aussi apprendre, grandir et s'enrichir personnellement.

Cet énoncé “pense fermement qui lire est l'une des habitudes/ les plus importants et les meilleures cela personne puisse acquérir“ est mal formé et incorrect, il devrait être Je pense fermement que lire est l'une des habitudes les plus importantes et les meilleures que l'on puisse acquérir.Nous constatons aussi qu' il y a un manque de cohérence syntaxique dans cet énoncé- donc lire est mon évaison-.

4. Variations grammaticales

Variations syntaxiques :

- Utilisation des structures françaises et italiennes dans une même phrase :
 - Créer est l'une des habitudes les plus importantes et les meilleures *quella persona possa* acquérir.

- Lire est la *mia fuga*.

- Variation lexicale et sémantique :

- Utilisation de mots ou d'expressions typiques des deux langues sans adaptation :
 - Lire, c'est voyager, explorer de nouveaux horizons et vivre des aventures extraordinaires, c'est aussi *imparare, crescere e arricchirsi* personnellemente.

- Les avantages sont innombrables et elle contribue *migliorare* notablement la *nostra vita a tutti i livelli* .

- Grammatical blends (mélange grammatical):

- Combinaison de structures grammaticales de deux langues :
 - Ses avantages sont innombrables et elle contribue *migliorare* notablement la *nostra vita a tutti i livelli*.

Ces variations grammaticales illustrent un usage créatif et fluide des deux langues, permettant à l'orateur de s'exprimer de manière riche et nuancée.

5. Variations pragmatiques

- Alternance de code (code-switching) :

- Utilisation de mots italiens/espagnols dans un contexte français (*uno cercueil*).
- Références culturelles spécifiques pour souligner l'importance de la lecture (*Les Misérables, Le français et l'italien / une histoire commune*).

- Usage de répétitions :

- développement des compétences linguistiques / la stimulation de la pensée critique, le/ développement de l'imagination/ et la créativité", il y a une répétition de "développement" pour souligner divers aspects positifs de la lecture.

- Emphase émotionnelle et personnelle :

- Utilisation de phrases comme "pense fermement" et "donc lire est mon évasion" pour exprimer une forte conviction personnelle.

Les variations linguistiques dans cet enregistrement montrent une complexité due à l'influence de plusieurs langues et à des erreurs typiques de la communication orale spontanée.

Les variations incluent des emprunts linguistiques, des erreurs syntaxiques et grammaticales, ainsi qu'une alternance de code entre le français et d'autres langues. Ces variations révèlent une richesse linguistique, mais aussi des défis dans la structuration du discours et l'utilisation correcte de la langue.

Locuteur 2

Après avoir analysé cet enregistrement audio , nous avons pu identifier les variations suivantes :

1. Variations phonétiques

- Intonation montante:

- la lecture enrichit nos âmes (intonation montante) et ravive nos pensées indique une intonation montante est utilisée pour mettre en emphase la richesse et l'impact émotionnel de la lecture.

2. Variations lexicales

- Emprunts et alternance linguistique :

- Cent ans de solitude de Gabriel García Márquez est un emprunt culturel pour citer une œuvre littéraire en français mais d'un auteur espagnol.

- le livre d'Henri Boyer : langues en conflit : Titre d'une œuvre en français mais peut impliquer des termes techniques spécifiques à la sociolinguistique.

- **Utilisation de mots spécifiques et jargon :**

- diglossie : Terme technique en sociolinguistique pour décrire la coexistence de deux variétés de langue dans une communauté linguistique.

- **Utilisation de termes psychologiques** tels que réduit les stress/ et l'anxiété .

3. Variations syntaxiques

- Structure de phrase complexe et longue :

- Un voyage entre les pages d'un livre la magie de la lecture ,Ce n'est pas qu'un passe-temps mais ! plutôt un voyage à travers le temps et l'espace, une plongée dans les profondeurs des mots pour découvrir de nouveaux univers et naviguer sur les mers du savoir est une phrase longue avec une ponctuation incohérente, nécessitant une séparation en phrases plus courtes pour plus de clarté.

4. Variations grammaticales

- Accords :

Nous constatons dans cet exemple réduit les stress/ et l'anxiété qu'il y a une erreur d'emploi correct du mot stress, l'étudiant(e) a employé le mot au pluriel mais il devrait être le stress.

- Répétitions :

Dans cet énoncé et de notre santé mentale y réduit les stress/ et l'anxiété, il y a une répétition du concept de santé mentale, devrait être réécrit pour éviter la redondance.

5. Variations pragmatiques

- Alternance de code (code-switching) :

Nous disons que l'utilisation de citations en français pour des concepts spécifiques et des œuvres littéraires, ce qui peut montrer un bilinguisme ou une influence culturelle.

- **Emphase émotionnelle et personnelle :**

Nous constatons qu'il y a une utilisation de l'intonation montante pour souligner l'impact émotionnel et personnel de la lecture, par exemple la lecture enrichit nos âmes (intonation montante) et ravive nos pensées.

- **Usage de répétitions et de structure argumentative :**

Dans l'énoncé suivant "développe nos compétences linguistiques et élargit nos horizons" est un renforcement de l'idée par la répétition des avantages de la lecture.

Les variations linguistiques dans cet enregistrement montrent une complexité due à la richesse des références culturelles, aux erreurs syntaxiques et grammaticales typiques de l'oralité, et à l'utilisation d'une alternance de code entre le français et d'autres langues pour exprimer des concepts précis. Ces variations révèlent à la fois une profondeur linguistique et des défis dans la structuration et la clarté du discours.

5. Pragmatiques :

Concernant cette variation, nous constatons que l'étudiante a fait un mélange de langues pour exprimer des concepts spécifiques et donner une dimension internationale à l'analyse. Utilisation d'intonations et pauses pour marquer l'importance et structurer le discours oralement.

Les variations linguistiques dans cet enregistrement montrent une richesse et une diversité linguistique notable, avec des influences de plusieurs langues et une utilisation flexible des structures grammaticales et syntaxiques. Elles révèlent également des défis

typiques de la communication orale non préparée, comme les structures de phrases complexes. Ces variations linguistiques montrent un mélange complexe de langues et d'expressions, influencé par la spontanéité de l'oralité. Les erreurs grammaticales et syntaxiques, ainsi que les changements de langues, reflètent la richesse linguistique du locuteur tout en soulignant les défis de la communication multilingue dans un format oral non structuré.

Locuteur 3**1. Variations phonétiques**

L'utilisation de "offer like in scape in the offre mindset" et "in other world" suggère une possible influence de l'accent ou de la prononciation anglaise sur le français.

Alternance linguistique entre le français et l'anglais :

Nous constatons qu'il y a une prononciation anglaise insérée dans une phrase française, introduisant des sons étrangers au français. like in scape in the offer mildest. Aussi un usage de l'anglais « for me » avec une prononciation anglaise au sein d'une phrase française.

« other world » : Prononciation anglaise du mot « other » au lieu de « autre ».

« reading » : Prononciation anglaise utilisée dans une phrase française.

2. Variations lexicales : Emprunts linguistiques (anglais)

- Emprunts linguistiques :

- Anglais : "offer like in scape in the offre mindset", "for me", "in other world", "reading"

- Ces expressions montrent une alternance de code entre le français et l'anglais

3. Variations syntaxiques: Phrases longues et complexes , mélange des langues, répétitions

- "reading me permet de m'évader du quotidien de m'évader du stress et de du soucis" est une répétition et une confusion syntaxique, cet énoncé devrait être "La lecture me permet de m'évader du quotidien, de m'éloigner du stress et des soucis."

4. Variations grammaticales**Mélange de langues dans une même phrase :**

L'introduction de phrases anglaises dans un contexte français perturbe la structure grammaticale attendue en français, tels que « like in scape in the offer mildest »

« La lecture for me est bien plus qu'un simple passe-temps », cette utilisation de « for me » au lieu de « pour moi », ce qui brise la continuité grammaticale du français.

Absence ou mauvais usage de prépositions :

Cet énoncé " du stress et du sourire " est grammaticalement correct, mais « du sourire » peut sembler ambigu sans contexte. Une reformulation comme " et retrouver le sourire " serait plus idiomatique.

5. Variations pragmatiques : Alternance de code, emphase émotionnelle et personnelle, usage de répétitions pour souligner des points importants

- Alternance de code (code-switching) :

L'utilisation de l'anglais au sein du texte en français peut indiquer un niveau de bilinguisme ou une influence culturelle anglophone. Cela peut être utilisé pour montrer une familiarité avec les deux langues ou pour souligner certains concepts qui sont peut-être mieux exprimés en anglais.

- Usage de répétitions :

Cet énoncé de m'évader du quotidien de m'évader du stress répète l'idée de s'évader, ce qui peut souligner l'importance de ce besoin pour le locuteur.

- Emphase émotionnelle et personnelle :

- L'emploi de "for me" et de la phrase "c'est une véritable passion" montre une forte implication personnelle et émotionnelle dans le sujet de la lecture.

Ces variations montrent une complexité linguistique due à l'influence de plusieurs langues et à la spontanéité de l'expression orale. Elles révèlent également des défis dans la structuration du discours et l'usage correct des accords grammaticaux.

Locuteur 4

Après avoir analysé cet enregistrement , nous avons repéré les variations linguistiques suivantes :

Dans cet enregistrement oral, nous pouvons identifier plusieurs variations phonétiques, notamment dues au code-switching (alternance de langues), à l'hésitation, et à l'accent.

1-Code-switching :

-L'alternance entre l'anglais et le français, souvent sans adaptation phonétique aux règles de la langue cible :

- Alors, pour moi je préfère les livres en version papier because of many reasons.
- like i don't feel the time i feel last amm i'm living that story in that book.

- je vais une personnage de ce livre bien de ce roman où bien je sais pas aussi second. I think eeh the books version paper eeh sont plus genre plus facile accéder et tout.

2-L'hésitations et allongements vocaliques :

Nous constatons que l'hésitations est marquées par des sons prolongés, typiques de la parole spontanée :

- because of many reasons eeh 2,1 je vois que les livres en version papier, eeee ne prend pas du temps.

- I think eeh the books version paper eeh sont plus genre plus facile accéder et tout ee au contraire les livres en version numérique.

3. Variation d'accent et de prononciation :

Nous constatons aussi qu'il y a un mélange de prononciations françaises et anglaises, souvent sans adaptation à la langue parlée :

- like i'm je vais une personnage de ce livre bien de ce roman.

- "au contraire les livres en version numérique" (accent français marqué).

4-L'inclusion de mots anglais sans modification phonétique :

- Mots anglais prononcés avec leur accent d'origine dans un contexte francophone :

- books version paper.

5-Consonnes et voyelles influencées par l'accent :

- La prononciation de certaines consonnes et voyelles peut varier en fonction de l'accent de l'orateur :

- version papier because of many reasons (prononciation de because influencée par l'accent non natif).

- I feel last amm i'm living that story (prononciation de last et amm influencée par l'accent).

Ces variations phonétiques sont caractéristiques d'un locuteur bilingue ou multilingue, qui mélange les structures phonétiques de différentes langues en fonction de ses compétences et de son contexte de communication.

2-Variations lexicales

- Emprunts linguistiques et expressions non standard :

- emm : Expression non standard, peut-être une hésitation ou une interruption dans le discours.
- like i don't feel the time i feel last amm i'm living that story : c'est utilisation fréquente de like et amm (probablement une hésitation ou un tic verbal).

3-Variations syntaxiques

- Structure de phrase :

- emm ne prend pas du temps like i don't feel the time i feel last amm i'm living that story in that book like. Une phrases incomplètes et non standard, avec des éléments de discours direct intégré dans une phrase en français.

3. Variations pragmatiques

- Usage de répétitions et de clarification :

- j'ai une personnage de ce livre bien de ce roman où bien jnsp aussi second . Il y a aussi une utilisation de répétitions et d'abréviations non standard (jnsp pour je ne sais pas) pour clarifier ou exprimer des idées.

Cet enregistrement présente des variations linguistiques notamment avec l'usage d'expressions non standard, des erreurs de syntaxe, et des répétitions. Ces variations peuvent refléter une communication orale spontanée et informelle, mais elles nécessitent parfois une révision pour une meilleure clarté et précision dans le discours.

Locuteur 5

Cet enregistrement oral présente plusieurs variations linguistiques, reflétant des influences linguistiques diverses, des erreurs grammaticales et syntaxiques, ainsi que des aspects typiques de l'oralité. L'analyse détaillée des variations linguistiques présentes dans cet enregistrement audio :

1. Erreurs grammaticales et syntaxiques :

- En concernat la lecture devrait être En ce qui concerne la lecture.
- "kima découvrit la lecture numérique tbadel rayi complètement" : mélange de français et d'arabe, devrait être "quand j'ai découvert la lecture numérique, mon avis a complètement changé".

- des, des avantages yesser menhom : hésitation, devrait être des avantages, beaucoup d'entre eux .
- la possibilité de régler la taille d'écriture eeh : hésitation, taille d'écriture .
- vous pouvez traduire lkalmet li awel li awel marra peut-être nchoufouhom : mélange de français et d'arabe, devrait être "vous pouvez traduire les mots que vous voyez peut-être pour la première fois .
- je lisais des__ les romans que se soit en français : hésitation, devrait être je lisais des romans, que ce soit en français .
- ou en arabe besah enfin devenu été gens spécialisé en littérature française : mélange de français et d'arabe, devrait être "ou en arabe, mais finalement je suis devenu spécialisée en littérature française".
- ça veut dire les romans français det une place prépondérante : devrait être -ça veut dire que les romans français ont une place prépondérante-.
- car kent andhom dawer kbir à améliorer mon niveau : mélange de français et d'arabe, devrait être car ils ont eu un grand rôle à jouer dans l'amélioration de mon niveau .
- maintenant (intonation montante) nakder ngoul behi je parle le français couramment : mélange de français et d'arabe, devrait être maintenant, je peux dire que je parle le français couramment.

2. Influences de l'oralité :

- Utilisation de ehh, eeee et autres hésitations.
- Répétitions et corrections : des, des, li awel li awel.
- Utilisation de termes familiers et régionaux : besah, kima, tbadel rayi.

3. Mélanges de langues:

- Utilisation alternée de français et d'arabe : kima, tbadel rayi, yesser menhom, el que, nchoufouhom, besah, andi, kent andhom dawer, nakder ngoul behi.
- Utilisation de termes anglais : multi média, couramment.

4. Erreurs de vocabulaire et de choix de mots :

- Cet énoncé **det une place prépondérante** devrait être ont une place prépondérante.
- Cet énoncé **car kent andhom dawer kbir** devrait être car ils ont eu un rôle important.

Ces variations montrent un mélange d'influences linguistiques et culturelles, ainsi qu'un style conversationnel qui pourrait bénéficier d'une révision pour améliorer la clarté et la fluidité, tout en conservant l'authenticité de l'expression orale.

Locuteur 6**La variation phonétique :**

Dans cet enregistrement oral, plusieurs variations phonétiques peuvent être observées, notamment liées à l'interférence linguistique et à l'hésitation.

1. Interférence linguistique :

- Italien: Utilisation de mots et de prononciations influencées par l'italien.
 - « La lettura » pour « la lecture »
 - « nostra » pour « notre »
 - « mio caro amico » pour « mon cher ami »
- Prononciation italienne de certains mots français :
 - /r/ roulé comme en italien, par exemple dans « caro » et « amico ».
 - Le son /e/ en fin de mots comme dans « efficace », prononcé [e] au lieu de [ə].

2. Hésitations et répétitions :

- Répétitions de mots et de sons, indiquant de l'hésitation :
 - « j'utilise j'utilise »
 - « eeh » répétitifs marquant des pauses pour réfléchir.

3. Prononciation influencée par une autre langue :

- E caduc: Présence ou absence variable, influencée par une autre langue.
 - Parfois omis comme dans « efficace » ([efikas]) et parfois prononcé comme dans « pratique » ([praktik]).
 - Voyelles nasales : Prononciation moins marquée de voyelles nasales, par exemple dans « moments » ([mɔmɑ̃]) et « concentration » ([kɔ̃sɑ̃tʁasjɔ̃]).

4. Variations spécifiques :

- Prononciation de certains mots avec des variations :
 - « pratique » prononcé sans le e caduc final.
 - « favorise » prononcé [favɔʁiz].
 - Mélange de sons français et italiens, comme dans « esprit » ([espʁi]) et « plaisir » ([pleziʁ]).

5. Prononciation des mots français :

- Les mots français sont prononcés avec une influence notable de l'accent italien, ce qui affecte la prosodie et l'accentuation des mots.

Ces variations montrent une interférence linguistique entre le français et l'italien, des hésitations marquées par des pauses et des répétitions, ainsi qu'une variation dans la

prononciation des voyelles et des consonnes, typique d'une personne bilingue ou apprenant une seconde langue.

2. Variations lexicales

- Emprunts linguistiques :

- La lettura : Utilisation d'un terme italien pour la lecture.
- mio caro amico est une xpression italienne pour "mon cher ami.

3. Variations syntaxiques

- Structure de phrase :

- pour évaluer la nostra esprit , dans cette énoncé nous remarquons qu'il y a une mauvaise construction syntaxique en français à cause d'une mauvaise transition entre le français et l'italien, probablement influencée par l'italien. Elle devrait être- pour stimuler notre esprit.

4. Variations grammaticales :

Interférence linguistique entre le français et l'italien :

Utilisation de mots italiens au lieu de mots français :

« La lettura » (italien) au lieu de « la lecture ».

« nostra » (italien) au lieu de « notre ».

« mio caro amico » (italien) au lieu de « mon cher ami ».

Mélange de structures grammaticales italiennes et françaises :

« est un pratica molto efficace » combine le verbe français « est » avec « un pratica » (italien « una pratica ») et « molto efficace » (italien pour « très efficace »).

Erreurs de conjugaison et de syntaxe :

« permet est le plaisir » devrait être « permet d'avoir le plaisir ».

« est le plus fav favorise » devrait être « est le plus favorisé » ou « est le plus favorable.

Erreurs de conjugaison et de syntaxe :

« permet est le plaisir » devrait être « permet d'avoir le plaisir ».

« est le plus fav favorise » devrait être « est le plus favorisé » ou « est le plus favorable».

Usage non standard des prépositions et des articles :

« dans tous les moments » pourrait être mieux formulé comme « à tout moment ».

« contrairement eeeh aux écrans » au lieu de « contrairement aux écrans » (sans l'hésitation).

« un coud d'œil par apport la version papier » devrait être « un coup d'œil par rapport à la version papier ».

Hésitations et répétitions qui influencent la structure grammaticale :

Répétition de mots : « j'utilise j'utilise pas » au lieu de « je n'utilise pas ».

Hésitations marquées par « eeh » et répétitions : « que ce soit en version papier ou en version numérique eeh moi personnellement je préfère eeh lire ».

Usage de constructions simplifiées ou incorrectes :

« il gagne le temps » devrait être « cela gagne du temps » ou « ça fait gagner du temps ».

« faire des idées générales » n'est pas une construction standard ; une meilleure formulation pourrait être « se faire une idée générale ».

Ces variations grammaticales montrent une influence notable de l'italien sur le français, des erreurs d'accord et de conjugaison, ainsi que des structures syntaxiques inhabituelles, souvent dues à des hésitations et des répétitions fréquentes dans le discours.

5. Variations pragmatiques

- Usage de termes spécifiques :

- contrairement / aux écrans qui émettent de la lumière ce qui explique l'opposition entre deux éléments, typique du français.

- plus durables et intemporels que les formats numériques , le locuteur a fait l'utilisation de termes pour comparer les caractéristiques des livres papier et des livres numériques.

Cet enregistrement présente des variations linguistiques principalement en raison de l'insertion d'expressions italiennes et de quelques erreurs de syntaxe qui montrent une influence de la langue maternelle de la personne parlant. Cela enrichit le discours mais nécessite parfois une adaptation ou une clarification pour une audience qui ne maîtrise pas nécessairement l'italien.

Locuteur 7

1- Variation phonétique :

les variations phonétiques dans cet énoncé révèlent une influence de l'arabe sur le français, des substitutions de sons, des consonnes finales non prononcées, et des alternances codiques avec des phrases en anglais prononcées avec un accent francophone.

L'étudiante a fait une erreur d'enchaînement consonantique entre les mots être et humain , elle a dit : [d ə l ε t R/ y m ε] au lieu de [d ə l ε t R y m ε]

2- Variations lexicales

- Emprunts linguistiques et expressions non standard :

L'étudiante a fait une utilisation d'un terme technique (langagier) qui peut être moins courant.

- kind humain développement books : est une expression non standard, devrait être "books on human development.

3- Variations syntaxiques

- Structure de phrase :

- parce qu'il est bénéfique pour améliorer notre bagage langagier aussi pour développer la mémoire et les capacités cognitives : Structure de phrase complexe avec accumulation de propositions, typique du français.

4-Variations grammaticales

les principales variations grammaticales identifiées dans cet enregistrement sont des erreurs d'accord des adjectifs, des problèmes de syntaxe en anglais, des usages inappropriés des pronoms possessifs, et quelques erreurs de prépositions et d'articles. Ces variations montrent une influence probable de l'interlangue et des interférences linguistiques entre le français et l'anglais.

Usage des pronoms possessifs :

pour améliorer notre bagage langagier : l'emploi de l'adjectif possessif Notre est correct, mais il est souvent plus fluide de dire **son bagage langagier** pour se référer à l'être humain précédemment mentionné, bien que l'usage de notre soit acceptable dans ce contexte.

L'usage des prépositions et des articles :

pour l'être humain : cette expression est correcte, mais pourrait être plus fluide en disant pour les êtres humains ou "pour tout être humain pour une généralisation plus naturelle.

kind human développement books : cette phrase en anglais devrait être human development books parce que le mot kind n'est pas nécessaire ici.

L'utilisation de l'infinitif :

Dans cet énoncé pour améliorer notre bagage langagier aussi pour développer , nous trouvons que l'utilisation de aussi pour est correcte, mais peut être rendue plus fluide en reformulant légèrement : pour améliorer notre bagage langagier et développer.

5- Variations pragmatiques

- **L'usage de répétitions et de clarification :**

L'étudiant a employé cet énoncé -personally i like reading because it's one of my hobbies -le mot anglais de "hobbies" pour exprimer les intérêts personnels.

Cet enregistrement présente plusieurs variations linguistiques, notamment des termes techniques moins courants, des structures et de phrase complexes . Ces variations montrent une influence de la langue maternelle et peuvent nécessiter une révision pour améliorer la clarté et la précision du discours en français.

Locuteur 8

L'enregistrement présente plusieurs variations linguistiques, incluant des erreurs de grammaire, de syntaxe, de vocabulaire, ainsi que des influences de l'oralité et des hésitations. En faisant une analyse détaillée de cet enregistrement, nous avons repéré les variations linguistiques suivantes :

1. Erreurs grammaticales et syntaxiques :

Nous constatons qu'il y a une construction d'une phrase mal dite - et surtout ça me calme-, elle devrait être construite comme suit :elle est la méthode la plus séduisante pour moi, et surtout cela me procure un calme. Dans cet énoncé avant avant de relire, il y a une répétition inutile de avant.

2. Erreurs de vocabulaire et de choix de mots :

- emm j'achète : emm est une hésitation typique de l'oral.

3. Influences de l'oralité :

- Présence d'hésitations : emm , aa , euh .

- Répétitions et corrections : avant avant , enfin de lire/ relire.

4. Mélanges de registres linguistiques :

- "romans sont de versions fr anglaises" : mélange de français et d'anglais, "fr" pour "français".

Ces variations montrent un mélange d'influences orales , des erreurs courantes chez les apprenants de langues, ainsi qu'un style conversationnel qui pourrait bénéficier d'une révision pour améliorer la clarté et la fluidité.

Variations Phonétiques

Prononciation influencée par l'italien :

l'énoncé da un libero peut inclure des intonations et des phonèmes italiens.

« perche me piace » : la prononciation pourrait inclure les sons typiques de l'italien (e.g., la prononciation de « cce » en « piace »).

Prononciation incorrecte de certains mots en français :

« écrité » pourrait être prononcé avec une erreur phonétique par rapport à « écrite ».

« domains » peut inclure une prononciation incorrecte de « domaines ».

Variations Lexicales

Usage de mots italiens :

« libero » (libre en italien, au lieu de « livre »).

« perche » (parce que en italien, au lieu de « parce que »).

« piacce » (aimer en italien, au lieu de « plaît » ou « j'aime »).

Usage inapproprié de certains mots :

« les bienfaits de lecture » (au lieu de « les bienfaits de la lecture »).

« avoir une bonne culture générale » (au lieu de « pour avoir une bonne culture générale »).

Variations Syntaxiques

Construction incorrecte des phrases :

« da un libero perche me piacce il conforto et de les bienfaits de lecture » : mélange de deux langues et absence de structure correcte en français.

« La lecture améliore notre expression orale et écrité enrichir le vocabulaire avoir une bonne culture générale » : manque de conjonctions pour lier les idées correctement.

« Je crois que la lecture est un monde de que connais tous les domaines » : syntaxe incorrecte pour exprimer l'idée.

Variations Grammaticales

Accords incorrects :

« écrité » devrait être « écrite ».

« domains » devrait être « domaines ».

« les stress » devrait être « le stress ».

Erreurs d'articles :

« de les bienfaits de lecture » devrait être « des bienfaits de la lecture ».

« Une lecture réduit » devrait être « La lecture réduit ».

Omissions de mots nécessaires :

« enfin, la lecture une grande importance » devrait être « enfin, la lecture a une grande importance ».

« enrichir le vocabulaire avoir une bonne culture générale » manque « pour » avant « avoir ».

Variations Pragmatique

Mélange de deux langues (français et italien) :

« da un libero perche me piace il conforto » : cela peut rendre la compréhension difficile pour quelqu'un qui ne parle pas les deux langues.

Confusion possible pour l'auditeur :

L'usage incorrect de la syntaxe et de la grammaire peut entraîner des malentendus ou une perte de clarté dans le message.

Analyse détaillée

Phrase 1 :

Original : « La lecture est une activité culturelle et un moyen d'éducation et de découverte. »

Aucune variation significative.

Phrase 2 :

« da un libero perche me piace il conforto et de les bienfaits de lecture. »

Variation phonétique : Influence italienne sur « libero » et « piace ».

Variation lexicale : « libero » et « perche ».

Variation syntaxique : Mélange de langues, absence de structure correcte.

Variation grammaticale : « de les bienfaits » au lieu de « des bienfaits ».

Phrase 3 :

« La lecture améliore notre expression orale et écrite enrichir le vocabulaire avoir une bonne culture générale. »

Variation phonétique : erreur dans la prononciation de « écrité », l'étudiante a ajouté une voyelle à la fin de l'adjectif écrite en prononçant le mot comme suit : écrité / [e k Ri t e]

Syntaxique : Manque de conjonctions.

Grammaticale : « écrité » au lieu de « écrite », manque de « pour » avant « avoir ».

Phrase 4 :

« Enfin, la lecture une grande importance dans les progrès des notions dans divers domaines. »

Variation Phonétique : Possible erreur dans la prononciation de « domaines ».

Variation grammaticale : « domains » au lieu de « domaines ».

Phrase 5 :

« Une lecture réduit les stress et améliore la concentration. »

Variation grammaticale : « Une » au lieu de « La », « les stress » au lieu de « le stress ».

Phrase 6 :

« Je crois que la lecture est un monde de que connais tous les domaines. »

Variation syntaxique : Construction incorrecte de la phrase.

Cet enregistrement présente des variations linguistiques telles que l'utilisation d'emprunts linguistiques, des erreurs syntaxiques et grammaticales, ainsi qu'une structure de phrase parfois complexe. Ces variations montrent une influence de plusieurs langues et nécessitent parfois une révision pour une meilleure clarté et précision du discours en français.

Locuteur 9**Les variations phonétiques**

Code-switching : Passage du français à l'arabe au milieu du discours.

Arabisation :

La phrase en arabe utilise des sons typiques de cette langue, comme :

/ʕ/ (ع) dans « 3an » et « 3ala »

/ħ/ (ح) dans « 7ajm »

/q/ (ق) dans « 9odra »

/ð/ (ذ) dans « dhabt »

Prononciation des chiffres pour les sons arabes :

Nous avons utilisé des chiffres pour représenter certains sons arabes, qui n'ont pas d'équivalents directs en français :

« 3 » pour /ʕ/

« 7 » pour /ħ/

« 9 » pour /q/

Mélange de sons français et arabes : Les phrases avant et après le passage en arabe sont en français, avec des caractéristiques de la phonétique française :

Nasalisation : « instantanément », « concentration »

Liaisons : « lecture en », « des appareils »

E caduc : « accessibilité », « commodité »

Les phrases en arabe introduisent des sons uvulaires et pharyngaux typiques de la langue arabe, absents en français. Ces variations montrent un code-switching entre le français et l'arabe, avec des phonèmes spécifiques à chaque langue respectée.

1. Variations lexicales

- Emprunts linguistiques :

- make reading more convenient and adaptable to individual preferences : Utilisation de l'anglais pour exprimer une idée spécifique non traduite directement en français.
- smartphones : Terme anglais utilisé sans traduction en français.

2. Variations syntaxiques

- Structure de phrase :

- Reading in paper form offers a unique sensory experience, allowing a deep immersion in the content. Il y a aussi un emploi de structure de phrase complexe avec une utilisation de la forme verbale en -ing typique de l'anglais.

3. Variations grammaticales

- Constructions grammaticales spécifiques :

- make reading more convenient and adaptable : Construction verbale spécifique à l'anglais pour exprimer une action améliorative.

4. Variations pragmatiques

- Usage de termes spécifiques et techniques :

- environmentally friendly : Expression anglaise pour décrire quelque chose qui est respectueux de l'environnement.
- significant sentimental and cultural value : Expression anglaise utilisée pour décrire la valeur sentimentale et culturelle des livres physiques.

Cet enregistrement présente des variations linguistiques principalement en raison de l'insertion d'expressions anglaises et arabes non traduites dans ce discours français. Cela inclut des emprunts lexicaux, des structures grammaticales spécifiques à l'anglais et des termes techniques.

Ces variations enrichissent le discours mais nécessitent parfois une adaptation ou une clarification pour une audience qui ne maîtrise pas nécessairement l'anglais.

LOCUTEUR 10

Les répétitions :

une vaste bib bibliothèque : répétition de bib.

instantanément e où ou : répétition de où.

comme ll les : répétition du l.

make reading more con convenient : répétition de con .

"sensory exp experience" : répétition de exp.

Mélange de langues : L'étudiant a employé le dialect arabe dans sa conversation orale à travers un usage des termes en arabe tels que : Belidhafa ila dhalika fa inna mizet mithla alba7th 3an lkalimet arraissiyya wall icharat almarja3iyya arra9miyya wal 9odra 3ala dhab7ajm l5at wa namatihi.

Une partie du texte est en anglais : make reading more con convenient and adaptable to individual performance" et "Additionally, digital books are often more environmentally friendly because they reduce the consumption of paper and other resources.

Incohérences de formatage et de style :

Nous avons utilisé utilisé des chiffres pour représenter des sons dans le texte arabe (par exemple, 3 pour 7 ,ξ pour 5). Comme des pratiques langagières à travers lesquelles nous pouvons traduire l'enregistrement en utilisant ces chiffres. Nous ajoutons aussi que l'étudiant a fait une utilisation mixte de différentes langues sans transition claire.

Ces variations peuvent refléter des traductions automatiques ou un manque de révision. Elles montrent comment différentes influences linguistiques et technologiques peuvent se manifester dans un seul passage de texte.

Locuteur 11

Après avoir analysé cet enregistrement oral, nous avons repéré les variations linguistiques suivantes:

Variations Phonétiques (Répétitions et hésitations):

Nous trouvons aussi de nombreuses répétitions telles que je me sens très, très, très, je me sens oui une satisfaction oui une satisfaction , je, je quand, quand .L'hésitations et les phrases interrompues, indiquant peut-être un discours spontané ou un manque de préparation.

L'influences des langues :

L'utilisation de termes anglais , des termes de l'arabe dialectal et une prononciation qui se caractérise par un accent français .

Nous avons remarqué aussi que la prononciation des mots arabes , anglais et français avec un accent clair et acceptable, notamment nakra , ta3 , moumilin fihem lmalal , nesta3melhem , nachrihom et in side .

L'étudiante a fait des répétitions et des hésitations telles que: « très, très, très », « je, je quand, quand ».

Variations Lexicales / Construction incorrecte et répétitive

Emprunts et mélanges linguistiques :

L'étudiante a employé dans sa conversation orale l'alternance entre le français, l'anglais et l'arabe , par exemple version num numérique , in side livre , nakra , ta3 , illi hiyya , moumilin fi hem lmalal , nesta3melhem , nachrihom .Nous ajoutons qu'il y a une utilisation de mots familiers ou incorrects : « num numérique c'est une répétition, j'imagine que je fais in side livre , moumilin c'est-à-dire ennuyeux.

Variations Syntaxiques**Construction de phrases :**

Nous constatons qu'il y a une construction de beaucoup de phrases incomplètes et mal construites telles que je préfère lire les livres en version papier parce que j'imagine que je suis au fond de du livre, j'imagine que je fais in side livre comme on dit en l'anglais .Cette étudiante a employé une construction non standard telles que donc, c'est, c'est très impressionné j'impressionne beaucoup plus , donc à propos la lecture des livres spécialisés dans mes études.

Nous trouvons aussi une utilisation répétée et incorrecte de conjonctions et de pronoms tels que quand je : retourne les pages de livre , quand je, je quand, quand je me retourne les pages de livre .

Variations Grammaticales**Accords incorrects :**

Il y a un emploi incorrect du verbe s'impressionner , ce qui a engendré un accord incorrect dans l'énoncé suivant : c'est très impressionné j'impressionne beaucoup plus devrait être c'est très impressionnant, ça m'impressionne beaucoup plus .

Nous constatons qu'il y a des erreurs dans les constructions verbale , par exemple : parce que j'imagine que je suis au fond de du livre et une phrase mal formée telle que je me retourne les pages de livre.

Variations Pragmatique**Mélange des langues :**

Dans cet enregistrement audio, il y a une alternance fréquente entre le français, l'anglais et l'arabe, ce qui peut perturber la compréhension pour des locuteurs monolingues.L'utilisation de l'anglais dans un contexte où le français est la langue principale par exemple :in side livre.

Nous remarquons que l'étudiante a fait un mélange linguistique ce qui a engendré des difficultés de compréhension ajoutant à la confusion. L'utilisation mixte de langues ou l'alternance de code (code-switching) autrement dit l'étudiante a fait une utilisation de l'anglais pour expliquer des concepts non traduits directement en français ou arabe, indiquant une compétence linguistique variée. La complexité ajoutée par les emprunts linguistiques est très remarquable dans cet enregistrement.

Cet enregistrement présente aussi plusieurs variations linguistiques, notamment des emprunts linguistiques, des erreurs syntaxiques, des structures de phrase mal construites et une alternance de code entre le français, l'arabe et l'anglais. Ces variations reflètent une communication orale spontanée avec des influences culturelles et linguistiques diverses, mais aussi des défis dans la fluidité et la précision du discours.

Locuteur 12

1- Variation Phonétique :

Les variations phonétiques dans cet enregistrement oral sont principalement liées à l'utilisation de termes étrangers, aux liaisons et élisions, ainsi qu'à d'éventuelles influences régionales ou étrangères dans la prononciation de certains mots. Ces variations peuvent affecter la fluidité et la compréhension du discours.

Utilisation de mots en anglais

En ce qui concerne cet énoncé « In the end » l'étudiante a employé ce mot anglais ce qui résulte une prononciation anglaise et ce qui introduit une variation phonétique notable par rapport au français.

Élisions et liaisons :

« l'impact » : La liaison peut être faite correctement ou incorrectement (avec ou sans [t]).

Nous constatons que le locuteur n'a pas fait la liaison dans cet énoncé « quand je prends un livre entre mes mains » entre le verbe « prends » et le déterminant « un », sachant que la liaison dans ce cas est facultative et peut être c'est la raison à travers laquelle l'étudiant(e) n'a pas fait la liaison. Il y a un cas d'enchaînement aussi qui est le suivant :

« j'aspire une odeur » entre « j'aspire » et « une », aussi entre « une » et « odeur » qui n'est pas vraiment marqué.

2. Variations lexicales

- Emprunts linguistiques et expressions spécifiques :

L'étudiant(e) a employé le verbe emmagasiner, ce qui explique l'utilisation d'un terme moins courant, préférablement remplacé par accumuler des connaissances.

Nous constatons aussi qu'il a utilisé des termes techniques et explicatifs tels que **une expérience tactile (palpable) et sensorielle unique**. Dans cet enregistrement il y a une expression courante mais spécifique employé par cet étudiant(e) : quand je prends un livre entre mes mains.

3. Variations syntaxiques

- Structure de phrase complexe :

Cet énoncé " La lecture peut grandement contribuer au développement personnel, dans le sens où vos lectures auront d'un impact sur votre esprit" est une structure complexe avec une subordonnée relative, typique du français.

4. Variations grammaticales /

5. Variations pragmatiques

- Usage de répétitions et de clarification :

Dans cette phrase : "De plus, nous pouvons feuilletter un livre papier pour se faire une idée du contenu, ce s'avère presque impossible avec le livre numérique", l'étudiant (e) a fait une utilisation de "De plus" pour introduire un nouveau point, typique du discours argumentatif.

Cet enregistrement présente diverses variations linguistiques incluant l'emploi d'expressions spécifiques et une structure de phrase complexe. Nous trouvons aussi l'emploi de deux langues "le français" et "l'anglais" autrement dit le bilinguisme est employé dans cet enregistrement. Ces éléments enrichissent le discours mais nécessitent parfois une révision pour une meilleure clarté et précision du message en français.

La variation pragmatique :

Avant d'analyser, rappelons que la pragmatique est la science du contexte.

Contexte Circonstanciel : espace "l'université Larbi Tébessi -Tébessa".

Temps : le temps et la durée de l'enregistrement.

Contexte situationnel : c'est l'environnement culturel du discours.

Le thème de la conversation tourne autour de la lecture vu par un locuteur/ étudiant algérien mais aussi dans la culture italienne , espagnole, anglaise et tébessienne “emploi de l’arab dialectal” .

Le contexte interactionnel : enredistrement des locuteurs/ étudiants .

Le contexte épistémique : le locuteur croit en l’importance de la lecture .

Synthèse des résultats

L'analyse sociolinguistique des variations linguistiques chez les étudiants de Master I en Sciences du Langage à l'Université de Tébessa a permis de mettre en lumière plusieurs aspects cruciaux des pratiques linguistiques en contexte bilingue. Les résultats obtenus révèlent des dynamiques complexes où l'arabe et le français coexistent et s'influencent mutuellement.

1-Diversité Linguistique : Les étudiants de Master I SDL-Tébessa démontrent une compétence multilingue notable, utilisant couramment l'arabe , l'anglais, l'espagnol , l'italien et le français dans des contextes académiques . Cette diversité linguistique est enrichie par des éléments de langues vernaculaires et parfois d'autres langues étrangères, reflétant une mosaïque linguistique influencée par des facteurs individuels et sociaux.

L'italien, l'espagnol, l'anglais, l'arabe et le français sont utilisés de manière alternée. Il est fréquent que les étudiants alternent entre l'espagnol, l'italien, l'arabe, l'anglais et le français. Le français est une langue privilégiée dans les milieux scolaires et professionnels. Ce changement de code est une particularité de leurs pratiques linguistiques. Cette alternance

linguistique, souvent appelée code-switching, est stratégique et répond aux exigences spécifiques de chaque situation communicative.

2. Contextes d'utilisation : les choix linguistiques des étudiants varient significativement en fonction du contexte.

3. Facteurs Sociaux et Culturels : Les variations linguistiques observées sont largement influencées par des facteurs socio-culturels tels que l'origine géographique, le milieu sociolinguistique, et le niveau d'éducation des étudiants. Par exemple, les étudiants issus de milieux urbains ou de familles francophones et instruites tendent à utiliser le français plus fréquemment, l'espagnol, l'italien et l'anglais que ceux venant de zones rurales ou de familles arabophones.

4. Attitudes Linguistiques : Les étudiants manifestent des attitudes variées envers les langues en présence. Tandis que certains perçoivent le bilinguisme comme une compétence enrichissante et valorisante, d'autres ressentent des tensions ou des conflits identitaires, notamment en raison des perceptions sociales et des politiques linguistiques nationales. Ces attitudes influencent directement leurs choix linguistiques et leur comportement communicationnel.

5. Impact des Politiques Linguistiques: L'environnement académique et les politiques linguistiques jouent un rôle déterminant dans la formation des pratiques linguistiques. Les politiques éducatives favorisant le français comme langue d'instruction et d'évaluation ont un impact direct sur l'usage de cette langue dans le milieu universitaire, parfois au détriment de l'arabe, malgré les tentatives de promotion de cette dernière.

En synthèse, cette étude met en évidence la complexité et la richesse des variations linguistiques chez les étudiants de Master I SDL-Tébessa, résultant de l'interaction de multiples facteurs contextuels, sociaux et personnels. Ces résultats soulignent l'importance d'une approche inclusive et nuancée dans l'analyse des pratiques linguistiques en contexte bilingue, et la nécessité d'encourager un bilinguisme équilibré et valorisant. Les résultats montrent que les variations linguistiques les plus dominantes chez les étudiants de Master I SDL-Tébessa sont caractérisées par un usage stratégique et contextuel de différentes langues en parallèle avec le français, influencé par des facteurs socioculturels et académiques. Ces tendances soulignent la complexité du bilinguisme dans un cadre éducatif et la nécessité de politiques linguistiques équilibrées.

Conclusion

Conclusion

L'étude sociolinguistique des différences linguistiques dans un contexte bilingue, notamment chez les étudiants de Master I en Sciences du Langage à l'Université de Tébéssa, met en évidence une complexité étendue et en constante évolution. Les échanges linguistiques dans cette communauté étudiante soulignent l'impact des langues en contact, ainsi que les éléments socioculturels et éducatifs qui influencent ces différences.

Selon les résultats de cette étude, il est démontré que les étudiants possèdent une grande souplesse dans leur transition entre les langues, souvent en fonction du contexte social, de l'interlocuteur et de l'objectif communicatif. La combinaison de l'arabe et du français, et parfois d'autres langues tels que l'anglais, l'espagnol et l'italien, témoigne d'une maîtrise bilingue raffinée qui permet de répondre aux besoins de diverses situations de communication.

L'origine géographique, le niveau sociolinguistique et l'exposition préalable aux langues jouent un rôle essentiel dans la façon dont les étudiants interprètent et perçoivent les différences linguistiques. En outre, il est important de souligner l'influence des politiques linguistiques et de l'environnement académique, qui ont un impact sur les attitudes linguistiques et les décisions linguistiques des étudiants.

La diversité des contextes linguistiques met en évidence la grande diversité des contextes d'utilisation des langues, tant au sein de l'université qu'en dehors. Il est possible que l'étude ne puisse pas prendre en compte l'ensemble de la diversité des pratiques linguistiques dans des contextes moins formels ou plus privés.

Même si cette étude apporte des informations précieuses sur les différences linguistiques en contexte bilingue chez les étudiants de Master I SDL-Tébéssa, il est important d'interpréter ses conclusions en prenant en considération ces limites. La compréhension de ce phénomène complexe nécessiterait des recherches supplémentaires, comprenant des échantillons plus étendus, des perspectives longitudinales et des contextes variés.

Notre analyse des données a révélé des limites, parmi lesquelles nous mentionnons la complexité des facteurs sociaux, car les différences linguistiques découlent d'interactions complexes entre des facteurs sociaux, économiques, culturels et éducatifs. Il peut être compliqué d'isoler ces facteurs et de comprendre leurs liens entre eux.

La dimension identitaire ou le problème de l'identité est également très présente car les décisions linguistiques sont souvent associées à des questions d'identité et de pouvoir, des aspects qui peuvent être difficiles à évaluer et à analyser de manière objective.

Conclusion

En l'absence d'un regard longitudinal, il est difficile de saisir l'évolution des pratiques linguistiques au fil du temps ou en réponse à des évolutions contextuelles. En prenant en considération ces limites, il est essentiel d'interpréter les résultats de l'analyse avec prudence et de les contextualiser dans le contexte particulier de l'étude. Il faudrait mener des études supplémentaires, avec des échantillons plus variés et des méthodologies mixtes, afin d'approfondir la compréhension des différences linguistiques dans un contexte bilingue.

En guise de conclusion, cette recherche met en évidence l'importance de prendre en compte les aspects sociolinguistiques dans la compréhension des pratiques linguistiques dans un contexte bilingue. Elle souligne aussi l'importance d'une approche pédagogique qui met en avant le bilinguisme et qui considère la diversité linguistique comme une source de richesse plutôt qu'un obstacle. Pour progresser, il serait possible d'entreprendre des études supplémentaires sur les conséquences de ces différences linguistiques sur le développement académique et professionnel des étudiants, ainsi que sur la cohésion sociale au sein de la communauté universitaire et au-delà.

Références bibliographiques

OUVRAGES :

1. Boyer, H. (2017). *Introduction à la sociolinguistique*. Paris, France :Dunod.
2. Boyer,H.(1991).*Langues en conflit :Etudes sociolinguistiques*. Paris :Editions l'Harmattan.
3. Calvet, L. (2007). *L'argot*. Presses Universitaires de France.
4. Calvet, L. (2017). *La sociolinguistique*. Presses Universitaires de France.
5. Calvet, L. (2024). *La sociolinguistique*. Presses Universitaires de France.
6. Chachou, I., Dourari, A. (2013). *La situation sociolinguistique de l'Algérie : pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre*. France : L'Harmattan.
7. Doise,W.Palmonari,A. (1986). *L'étude des représentations sociales*. Paris : Delachaux & Niestlé.
8. Ducos, J. & Soutet, O. (2021). *L'ancien et le moyen français*. Presses Universitaires de France.
9. Gadet ,F. (2007). *La variation sociale en français*. Paris : OPHRYS.
10. Gadet, F., Pêcheux, M. (1981). *La Langue introuvable*. La Découverte.
11. Grand guillaume, G. (1983). *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*. Paris. Maisonneuve, et Larousse.
12. Guilbert, L. (1975). *La créativité lexicale*, coll. Langue et langage, (Ed). Larousse.
13. Hamers, J. (1997). *Contact des langues*. In Moreau Marie-Louise, sociolinguistique, concepts de base. Liège, Mardaga.
14. Hudson, R. A. (1980). *Sociolinguistics*. Cambridge University Press.
15. Janicki, K. (2015). *Language and Conflict*. In Language and Conflict.
16. Kerbrat-Orecchioni, C. (2001). *Les actes du langage dans le discours*, théorie et fonctionnement, Paris, Nathan Université.
17. Klein, W. (1989). *L'acquisition de langue étrangère*,A. Colin, Paris.
18. Labov,W. (1976). *Sociolinguistique*, Paris, Editions de minuit
19. Le Page, R. B. (1985). *Acts of identity: Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge University Press.
20. Neveu, F. (2017). *Lexique des notions linguistiques*. Armand Colin.
21. Queffélec, A., Derradji, Y., Debov, V., Smaali-Dekdouk, D., Cherrad-Benchefra, Y. (2002). *Le français en Algérie: Lexique et dynamique des langues*. De Boeck Supérieur.
22. Taleb-Ibrahimi, K. (1995). *Les Algériens et leur(s) langue(s)*. Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne, Alger, El Hikma.

Références bibliographiques

23. William.(1960).*la sociolinguistique*.7,rue Bernard-Palissy,75006Paris :Editions de Minuit.

2-Actes de colloque et articles

1.SENDI ,Monia ,Sociolinguistique et variation linguistique , Tunisie p 07 , Langues & Cultures.

2. Dr. Abderrezak Amara. “Langues maternelles et langues étrangère en Algérie” : conflit ou cohabitation?

3.Pr. Derradji Yacine.” La langue française en Algérie étude sociolinguistique et particularités lexicales” (2012).

4.Yacoub Moumni “Etude comparative de certaines expressions figées en arabe dialectal algérien et en français “. 2015

4. Dr. Mohamed Zakaria Ali-Bencherif (2009) ,”L’emploi alternatif de l’arabe algérien et du français dans des conversations bilingues: modes de fonctionnement, régulation et ritualisation dans les séquences d’ouverture”.

3.Thèses et mémoires consultés

1-Ameziane Zahoua (2022) « Thèse Variations linguistiques et langue en danger. 2020. Mexique

2-La variation linguistique à travers son axe géographique ou diatopique. Cas de parlers de Bouzeguene et Boghni » Mémoire de master Tizi-Ouzou Université Mouloud Mammerie de Tizi-ouzu.

3-Modèle linguistique et variation diatopique : attitudes et REPRÉSENTATIONS DES ENSEIGNANTS FACE À LA PLURICENTRICITÉ NORMATIVE EN CLASSE D'ESPAGNOL LANGUE ÉTRANGÈRE .2009. Mémoire de master. Université du Québec.

4.DEMBRI kawtar (2010)étude des variations diastratique, diatopique, éventuellement diachronique dans les pages : « société » du quotidien d’Oran.

4- Dictionnaires

1.Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage.

2. dictionnaire de linguistique – Dubois. Larousse pdf

5_ SITOGRAPHIE

1.<https://www.cairn.info/introduction-a-la-sociolinguistique--9782100762149.htm>

2.<https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1.htm>

3.<https://langage-et-societe.fr/dictionnaire-de-la-sociolinguistique/>

4.<https://www.amazon.fr/Sociolinguistique-contact-Dictionnaire-termes-concepts/dp/284788369X>

Références bibliographiques

5. <https://fr.scribd.com/document/566226314/c8eb25e2628239268d36499cf77e9f6f221a>

6. <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9S1901>

7. <https://hal.science/hal-01476179>

ANNEXES

ANNEXES

Enregistrement 1

Lire, c'est voyager, explorer de nouveaux horizons et vivre des aventures extraordinaires, c'est aussi imparare ,crescere e arricchirsi personalmente. Un libro è uno scrigno pieno di conoscenza,emozioni, e fantasia / c'est un ami qui nous accompagne partout et qui nous offre /du divertissement, de l'évasion /et de la réflexion//credo fermamente che leggere est l'une des habitudes/ les plus importants et les meilleures quella persona puisse acquérir /elle nous offre de nombreux avantages à différents niveaux, tels que : l'expansion des connaissances, le développement des compétences linguistiques / la stimulation de la pensée critique, le/ développement de l'imagination/ e creatività/ e migliorare la salute mentale/ l'amélioration de la concentration/l'augmentation du sentiment de bonheur//penso che leggere sia una meravigliosa abitudine :: che tutti hanno. devrait essayer d'acquérir / ses avantages sont innombrables / et elle contribue migliorare notevolmente la nostra vita a tutti i livelli/ une de mes passions est la lecture de romans français (**allongement vocalique**) et de livres mêlant deux langues / comme l'italien et le français / comme le roman "Les Misérables // et le livre "Le français et l'italien / une histoire commune" par Gilbert Dolaque qui discute /des similitudes /et des différences / tra le due lingue ainsi que le dictionnaire étymologique français-italien/par Albert Dixons qui présente les étymologies des mots français et italiens / une ressource précieuse pour les étudiants désireux /de comprendre les origines /des deux langues/ quidi leggere è la mia fuga.

Enregistrement 2

Un voyage entre les pages d'un livre : la magie de la lecture.

« leer no es sólo un hobby » mais ! plutôt un voyage à travers le temps et l'espace, une plongée dans les profondeurs des mots pour découvrir de nouveaux univers et naviguer sur les mers du savoir. « for me » /à chaque livre ouvert, nous allumons la flamme la lecture enrichit nos âmes (intonation montante) et ravive nos pensées // développe nos compétences linguistiques et élargit nos horizons par exemple 'Cent ans de solitude' de Gabriel García Márquez et aussi le livre d'Henri Boyer : 'Langues en conflit', étude sociolinguistique, page 16".

« Cent ans de solitude de Gabriel García Márquez » aussi le livre d'Henri Boyer :langues en conflit /// étude sociolinguistique page16 ce livre est mélangé en deux langues parle un autre regard sur la diglossie (...) dans leur analyse de la lutte pour un concept /elle est semblable à une nourriture pour l'esprit, nous donnant la force et la capacité de penser/de manière critique et d'analyser l'information/ses bienfaits ne se limitent pas uniquement à l'aspect intellectuel /elle contribue également à l'amélioration de notre santé mentale et de « nuestra

ANNEXES

salud mental » et réduit les stress/ et l'anxiété/dans un monde en proie au tumulte/ « la lectura nos ofrece un refugio tranquilo » où nous pouvons nous détendre et revigorer/ nos âmes /car chaque livre / est une clé vers un nouveau monde :: una aventura emocionante que espera ser vivida.

Enregistrement 3

La lecture est une activité essentielle pour le développement intellectuel et créatif de chaque individu ; elle permet de s'évader des mondes imaginaires, de découvrir de nouvelles idées, de se cultiver . La lecture offre like in scape in the offer mildest. La lecture for me est bien plus qu'un simple passe-temps ; c'est une véritable passion qui m'ouvre les portes de l'imagination et de la découverte. Lorsque je plonge dans un livre je me retrouve transporter dans un other world où je peux vivre des aventures extraordinaires au côté de personnages fascinants reading nous permet de m'évader du quotidien, du stress et du sourire.

Enregistrement 4

Alors, pour moi je préfère les livres en version papier because of many reasons eeh 2,1 je vois que les livres en version papier, eeee ne prend pas du temps like i don't feel the time i feel last amm i'm living that story in that book like i'm je vais une personnage de ce livre bien de ce roman où bien je sais pas aussi second. I think eeh the books version paper eeh sont plus genre plus facile accéder et tout ee au contraire les livres en version numérique.

Enregistrement 5

En concernant la lecture en réalité, je n'était pas une amatrice de lecture /mais kima découvrit la lecture numérique tbadel rayi complètement parce que la lecture numérique offre des, des avantages yesser menhom la possibilité de régler la taille d'écriture eeh, deuxièmement le multimédia intégré ça veut dire certains livres incluent des éléments multimédia tels que des vidéos et des liens et surtout le dictionnaire

vous pouvez traduire lkalmel li awel li awel marra peut-être nchoufouhom eeee personnellement je lisais des__ les romans que se soit en français ou en arabe besah enfin devenu été gens spécialisé en littérature française ça veut dire les romans français det une place prépondérante/ andi(rire) car kent andhom dawer kbir à améliorer mon niveau maintenant (intonation montante) nakder ngoul behi je parle le français couramment.

ANNEXES

Enregistrement 6

La lettura est un pratica molto efficace pour évaluer la nostra esprit permet est le plaisir de mio caro amico dans tous les moments , la version papier est le plus fav favorise pour moi également la concentration et contrairement eeh au écrans qui émettent de la lumière, j'utilise j'utilise pas le téléphone portable parce qu'il fatigue les yeux quand on parle de la lecture que ce soit en version papier ou en version num numérique eeh moi personnellement je préfère eeh lire la version numérique pour plusieurs causes eeh parce que il gagne le temps pour faire des idées générales ou un coup d'œil par apport la version papier.

Enregistrement 7

La lecture c'est une tâche essentielle dans la vie pour l'être humain parce qu'il est bénéfique pour améliorer notre bagage langagier aussi pour développer la mémoire et les capacités cognitives. Personally, I like reading because it's one of my hobbies, especially novels and human development books.

Enregistrement 8

La lecture est le moyen le plus attractif pour moi, et surtout ça me calme. j'aime lire quotidiennement que ça m'ouvre l'esprit et me laisse imaginer ce que je lise// En lisant ça me donne une succession d'image sur l'histoire .j'aime la version papier; personnellement la sensation de toucher le papier et de tourner la page , me donne un extase sans pareil . le français est une langue que je maîtrise bien/ mais je veux aussi maîtriser l'anglais puisque quelques romans sont ill de versions fr anglaises non traduites et ils sont géniaux ,emm, j'achète chaque fois aa des nouveaux romans et en ce moment .

je suis en train de lire enfin de relire la collection de Harry potter. Je l'ai lu il y'a longtemps, mais c'est tellement intense ee que je le relis en ce moment avant avant de relire Harry potter je lisais aussi les oeuvres de Gronin comme La Paix de Justice euh le docteur Charlon aussi eeh c'est très euh intense c'est très euh ze an instructif aussi c'est tellement super.

Enregistrement 9

La lecture est une activité culturelle et un moyen d'éducation et de découverte. da un libero perche me piace il conforto et de les bienfaits de lecture. La lecture améliore notre expression orale et écrité enrichir le vocabulaire avoir une bonne culture générale. Enfin, la

ANNEXES

lecture une grande importance dans les progrès des notions dans divers domaines. Une lecture réduit les stress et améliore la concentration. Je crois que la lecture est un monde de que connais tous les domaines.

Enregistrement 10

La lecture en version numérique offre une accessibilité et une commodité , inégalées. Elle permet d'avoir accès à une vaste bib bibliothèque des livres instantanément e où ou que vous soyez, grâce à des appareils comme Il les lisseuses électroniques, les tablettes et les smartphones. Belidhafa ila dhalika fa inna mizet mithla alba7th 3an lkalimet arraisiya wall icharat almarja3iya arra9miya wal 9odra 3ala dhabt 7ajm l5at wa namatihi make reading more con convenient and adaptable to individual performance. Additionally, digital books are often more en environmentally friendly because they reduce the consumption of paper and other resources. Reading in paper form offers a unique sensory exp experience, allowing a deep immersion immersions in the content. It promotes concentration, reduces eye fatigue and provides a welcome break from a digital world often saturated with screens. Additionally, physical books are tangible items that can be collected, shared, and passed down from generation to generation, adding significant sentimental and cultural value.

Enregistrement 11

Donc à propos de la lecture , version papier ou version num numérique. je préfère lire les livres en version papier /parce que j'imagine que je suis au fond de du livre, j'imagine que je fais in side livre comme on dit en l' anglais ,donc, c'est, c'est très impressionné j'impressionne beaucoup plus/ quand je : retourne les pages de livre avec mes mains je me sens très, très, très, je me sens oui une satisfaction oui une satisfaction quand je, je quand, quand je me retourne les pages de livre donc à propos la lecture des livres :spécialisés dans mes études ,non je lis rarement, nakra rarement les livres : ta3 ma spécialité illi hiyya science de langage parce que parce que je trouve que : moumilin fihem lmalal parce que nesta3melhem wella nachrihom ghir /l'heure de de la rédaction de mémoire de fin d'étude ou d'une d'un exposé/ voilà ehh je lis les livres beaucoup plus en français, en arabe /et en anglais un peu.

Enregistrement 12

La lecture est un des meilleurs moyens pour emmagasiner et motiver des connaissances, à mon avis je préfère lire la version papier puisqu'elle offre une expérience tactile (palpable) et sensorielle unique. La lecture peut grandement contribuer au développement personnel, dans le sens où vos lectures auront d'un impact sur votre esprit. Quand je prends un livre entre mes mains /j'aspire une odeur spécifique, les pages fait partie intégrante du plaisir de lire. Le livre

ANNEXES

numérique n'offre pas le même ressenti. De plus, on peut feuilleter un livre papier pour se faire une idée du contenu, ce s'avère presque impossible avec le livre numérique, parce que la lecture en version papier peut sembler fragile. In the end le livre papier pour les auteurs ; est un moyen de « sentir écrivain » pour un auteur, tenir son livre dans les mains est souvent indispensable.

Résumé

Cette étude sociolinguistique examine les différences linguistiques chez les étudiants bilingues de Master I en Sciences du Langage à l'Université de Tébessa. Elle révèle une grande flexibilité dans l'utilisation des langues, principalement l'arabe et le français, influencée par des facteurs socioculturels, éducatifs et contextuels. L'origine géographique, le niveau sociolinguistique et l'exposition aux langues jouent un rôle crucial dans la perception et l'interprétation de ces différences.

L'étude souligne l'impact des politiques linguistiques et de l'environnement académique sur les choix linguistiques des étudiants. Cependant, elle reconnaît ses limites, notamment dans la prise en compte de tous les contextes d'utilisation des langues et la complexité des facteurs sociaux et identitaires influençant les pratiques linguistiques. Des recherches supplémentaires sont nécessaires pour une compréhension plus approfondie de ce phénomène complexe.

Abstract

This sociolinguistic study examines linguistic differences among bilingual Master I students in Language Sciences at the University of Tébessa. It reveals great flexibility in the use of languages, mainly Arabic and French, influenced by sociocultural, educational and contextual factors. Geographic origin, sociolinguistic level and exposure to languages play a crucial role in the perception and interpretation of these differences.

The study highlights the impact of language policies and the academic environment on students' language choices. However, it recognizes its limits, particularly in taking into account all contexts of language use and the complexity of social and identity factors influencing linguistic practices. Further research is needed for a deeper understanding of this complex phenomenon.

المخلص

تتناول هذه الدراسة اللغوية الاجتماعية الفروق اللغوية بين طلاب الماجستير الأول ثنائي اللغة في علوم اللغة بجامعة تبسة. ويكشف عن مرونة كبيرة في استخدام اللغات، وخاصة العربية والفرنسية، متأثرة بالعوامل الاجتماعية والثقافية والتعليمية والسياقية. يلعب الأصل الجغرافي والمستوى اللغوي الاجتماعي والتعرض للغات دورًا حاسمًا في إدراك وتفسير هذه الاختلافات. تسلط الدراسة الضوء على تأثير السياسات اللغوية والبيئة الأكاديمية على اختيارات الطلاب اللغوية. ومع ذلك، فهو يعترف بحدوده، خاصة في الأخذ بعين الاعتبار جميع سياقات استخدام اللغة وتعقيد العوامل الاجتماعية وعوامل الهوية التي تؤثر على الممارسات اللغوية. هناك حاجة إلى مزيد من البحث لفهم أعمق لهذه الظاهرة المعقدة.